

Lecturas españolas en la Nápoles virreinal: el «Myrobiblon...» de Antonio Matina*

Elena E. Marcello

Università degli Studi Roma Tre
elena.marcello@uniroma3.it

Recepción: 06/06/2018, Aceptación: 13/09/2018, Publicación: 11/12/2018

Resumen

Transcripción (parcial) y estudio del inventario de lecturas del canónigo Antonio Matina en la Nápoles de la segunda mitad del siglo XVII. Se editan las entradas relativas a la literatura en lengua española, se identifican, cuando es posible, los ejemplares utilizados y se analizan los comentarios poéticos de su autor.

Palabras clave

lecturas; recepción textual de la literatura española en Italia; Antonio Matina

Abstract

Spanish readings in the viceregal Naples: the "Myrobiblon..." of Antonio Matina

Partial transcription and study of an inventory of the readings done by Canon Antonio Matina in the Naples of the second half of the 17th century. The edition concerns the entries related to literature in Spanish. Also, this paper identifies, whenever possible, the copies used for such purpose and analyses the poetic commentaries made by this autor.

Keywords

readings; textual reception of Spanish Literature in Italy; Antonio Matina

* Este artículo se inserta en el Programa PRIN *Il teatro spagnolo (1570-1700) e l'Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali*, prot. 201582MPMN, subvencionado por el MIUR.

Hace más de cuarenta años, Giorgio Fulco (1976) exploraba el inventario de lecturas de un oscuro canónigo afincado en Nápoles, Antonio Matina; inventario que pretendía editar y que, según parece, no pudo concluir.¹ El manuscrito se guardaba, y todavía se conserva, en la Biblioteca Nacional de Nápoles con signatura ms. XIII H 64 y el título de *Myrobiblon seu de libris perlectis iudicium et syllabus*. Retomando las pesquisas del ilustre italianista, en este trabajo extraemos y estudiamos el listado de los libros españoles reseñados por Matina, con sus comentarios escritos en latín.

El documento, pese a los límites de su alcance, es un testimonio valioso de los intereses lectores de un exponente de los primeros niveles del alto clero en la segunda mitad del Seiscientos. Los escasos datos biográficos recolectados por Fulco (1976: 200-201) acerca del propietario esperan todavía una investigación sistemática en archivos y bibliotecas. De momento, sabemos que Antonio Matina era amigo del conocido librero y editor Antonio Bulifon, colega del erudito y dramaturgo Carlo Celano, y quizás emparentado con los señores de Palmariggi. Su listado de lecturas conforma una biblioteca privada de 1183 obras numeradas, sin contar con algunos títulos sin numerar, en la cual tienen cabida géneros dispares destacando ante todo la literatura de entretenimiento.² Fulco señalaba con acierto la excepcionalidad del hallazgo, pues el *Myrobiblon seu de libris perlectis iudicium et syllabus* nos pone en contacto con

un lettore sintonizzato sostanzialmente sulle scelte di gusto del più esteso pubblico contemporaneo —con l'incidenza, nelle opzioni, di una caratterizzazione legata all'area culturale meridionale—, che decide, dove altri consumano silenziosamente e con complessi di colpa, o si limitano a debolezze collezionistiche, di fare il recensore infaticabile e non selettivo di prodotti che hanno invaso le botteghe librarie, ci regala [...] un documento eloquente [...] sul piano dei rilevamenti quantitativi, seppure ancora da rapportare [...] ad un soggetto con una sua modesta, ma solo parzialmente generalizzabile identità culturale. (Fulco 1976: 199-200)

Del más de millar de títulos, noventa afectan al área española. Aparentemente, se trata de un porcentaje menor de la totalidad del inventario. Ni que decir tiene que en el registro de lecturas sobresale la producción italiana, que compete con textos muy difundidos en toda Europa, por ser libros «educativos» (como las obras de los jesuitas Causino, Bernardino de Villegas o Cerisier) u obras maestras de los nuevos géneros literarios (como la novela o el melodrama). La comparación con los demás títulos comentados es imprescindible para

1. El proyecto se anunció en el Congreso dedicado a la novela del siglo xvii en la ponencia «Fozio in Barocco: profilo di un lettore di romanzi», que no se publicó en las actas correspondientes, quizá, por el fallecimiento del autor.

2. La biblioteca de Matina la señaló por primera vez Consoli Fiego (1939). Fulco (1976: 200-201) reconstruyó las investigaciones de su predecesor añadiendo otras referencias contemporáneas a la biografía y biblioteca del canónigo, quien murió en la ciudad partenopea el 16 de agosto de 1701.

sopesar, cuantitativa y cualitativamente, los intereses lectores del canónico; sin embargo, en esta ocasión limitaremos la pesquisa solamente al corpus ibérico. La cantidad de textos relacionados con España no es nada desdeñable y concierne a obras en prosa y en verso, leídas mayoritariamente en español, que alcanzan los años sesenta del siglo xvii.

Lengua española y grafía

Unas primeras consideraciones atañen al uso de la lengua española, que el contexto geográfico —la capital del Virreinato— debía favorecer. A esas alturas, como estudió Beccaria (1968) en su clásica monografía, se habían asentado en ámbito napolitano numerosos préstamos léxicos y calcos semánticos, y la competencia lingüística del español era mayor en áreas de contacto entre lenguas. Asimismo, los más recientes trabajos sobre inventarios corroboran la intensa circulación entre Italia y España de textos en lengua original o en traducción.³

Ahora bien: pese a que solo cuatro textos figuran en traducción italiana (los *Soliloquios* de Villegas, el *Guzmán de Alfarache*, las *Novelas cervantinas* y los *Prodigios* de Amor de Pérez de Montalbán; véanse los números 3, 8, 13, 14) y uno se declara traducido del portugués al castellano (véase el n.º 38), es decir, pese a que la mayoría de la biblioteca española de Antonio Matina está en lengua original, a la hora de transcribir los títulos o los autores la competencia lingüística relativa al castellano no parece sólida. Sus transcripciones, que reproducen la grafía de la época (en la alternancia u/v, j/x/j, z/ç, q/c, etc.), presentan incorrecciones ortográficas y gramaticales, con errores y despistes constantes, que no señalamos en el inventario por no abarrotar la lectura con innumerables *sic*. En algunas ocasiones, se trata de evidentes italianismos: así ocurre con la adopción de la preposición *per* en lugar del *por* del complemento agente (véanse, por ejemplo, los números 33, 38, 39, 56, etc.); con la oscilación de los diptongos (*uiero* por *uerso*, n.º 22; *primiera* por *primera*, n.º 53; *monstro* por *monstruo*, n.º 25); con los calcos, como *viago* por *viaje*, n.º 28; *portuguese* por *portugués*, n.º 35. Encontramos, además, grafías latinizantes (*licentiado* por *licenciado*, n.º 34; *Esperientias* por *Experiencias/Experiencias*, n.º 69), oscilaciones vocálicas (*deferentes* por *diferentes*, n.º 23), faltas de concordancias (*el muertos*, n.º 46) y un número bastante elevado de transcripciones extrañas (*badillier* por *bachiller*, n.º 68; *Zardes emmentadas* por *Tardes entretenidas*, n.º 58; la *Puente de Mantible* que se transforma en una *Punta*, n.º 45, o la comedia *Con su pan se lo coma* que da lugar a *Con su pancia*, n.º 46). En cuanto a la onomástica y a la toponimia, *Abencerrajel Bencerraje* se transforma en *Belceronge*, n.º 46; *Marcos de Obregón*, en *Mones de Plagon* (n.º 61); *Aranjuez* en *Armorfuez* (n.º 63); y María de Zayas, según el titulillo del margen, se considera un varón (n.º 54), etc.

3. Para el estudio de los inventarios del siglo xvii en España, remitimos a Díez Borque (2010 y 2012).

La extrañeza relativa a sus transcripciones aumenta exponencialmente si consideramos que el canónigo tenía en sus manos textos impresos y no manuscritos, y conocía los nombres de los autores y los protagonistas. De hecho, sus resúmenes argumentativos prueban una lectura concienzuda de los libros, lo que induce a creer que tenía una afianzada competencia lectora. Ya veremos cómo, en sus análisis, Antonio Matina se muestra atento al canon retórico-estilístico contemporáneo —suele, por ejemplo, detenerse en la *inventio* y *dispositio* de la obra, definir el estilo o centrarse en el respeto de las unidades— y sensible hacia los aspectos morales ligados al *decorum*, pero sin excederse, como se podría esperar en un miembro de la Iglesia. Y, sin embargo, a la hora de redactar sus notas nuestro canónigo debía de ser poco cuidadoso con títulos, nombres y, veremos, incluso fechas.

Cuestiones bibliográficas

La «biblioteca hispánica» de Antonio Matina se compone esencialmente de impresos, cuyos lugares de edición varían. Dominan los centros españoles más productivos: Madrid (33 ítems), Barcelona (18), Zaragoza (10) y Valencia (8). Las demás ciudades aparecen con pocos títulos: a parte Milán y Venecia, presentes con 3 impresos, el resto (Cremona, Ginebra, Alcalá, Nápoles, Lisboa, Cartagena) figura con un solo testimonio hispánico. Antes de redactar sus comentarios, el canónigo reseña la portada de la edición consultada y ofrece, de manera sistemática, los datos bibliográficos esenciales para su identificación: título, autor, lugar, año, división en libros o partes, índice general y relación de comedias. Cuando eso no ocurre, el reconocimiento del ejemplar resulta más dificultoso, máxime en caso de obras muy editadas a lo largo del Seiscientos —auténticos *bestsellers* de la editoría aurisecular— o que podían leerse en colecciones misceláneas, en sueltas o en folletos. Los casos más relevantes conciernen los números 3 (Villegas), 6 (Quevedo), 12 y 29 (Lope), 16 (Montemayor), 33 (Luna), 42 (Suárez de Mendoza), 72 (*Lazarillo*), 79 (Enríquez de Zúñiga) y 80 (Rufo).

Empecemos por el Fénix de los ingenios, cuyos *Pastores de Belén* (nº. 29) se publicaron por primera vez en 1612 y se reeditaron 12 veces en el siglo XVII: en Madrid, Lérida, Pamplona, Bruselas, Alcalá y Valencia. En todas esas ediciones se reproduce el título tal y como lo transcribe el canónigo, por lo que pudo ser una cualquiera, excepto quizás las de Pamplona, Nicolás de Assián, 1672 y de Madrid, Melchor Sánchez, 1675, pues exceden los límites cronológicos del inventario. Más compleja es la identificación de la *Primera parte de comedias*, (nº. 12) que, de por sí, representó un problema bibliográfico para los filólogos (véase Profeti 1995; Sáez Raposo, en Jauralde Pou 2010: I, 792). Como es sabido, a una primera edición zaragozana de las comedias de Lope, de 1603-1604, siguieron otras nueve publicadas en diferentes ciudades de la Corona hasta 1626. La única edición valenciana conservada en la actualidad sale de la imprenta de G. Leget y F. Miguel en 1605. Aunque el rótulo del libro y la ciudad apuntan a que el canónigo napolitano tenía una edición de esa *Primera parte* de Lope,

la fecha discrepa: 1604. Las posibles explicaciones apuntarían a un despiste a la hora de copiar la referencia bibliográfica (o también que se transcribiera la fecha de aprobación en lugar de la de edición) o a un indicio, lábil pero sugestivo, de que existiera otra edición (o emisión) de la edición valenciana. Sea como sea, estamos en el campo de las especulaciones y la entrada del inventario no nos socorre, pues tacha de forma escueta las piezas de poco originales en el enredo, pero escritas con un estilo ingenioso, sin ofrecer detalles del volumen físico.

Tampoco tuvimos suerte con la identificación del ejemplar de algunos *bestsellers* del género picaresco (*El Lazarillo de Tormes*, nº. 72, y *El Buscón* de Quevedo, nº. 6) y pastoril (*Diana* de Montemayor, nº. 16). La tradición textual del *Lazarillo*, tras la prínceps de 1554, ha sido ampliamente estudiada; sin embargo, sigue siendo muy debatida la identificación del anónimo autor (Ruffinatto, en Jauralde 2009: 558-567). Seguramente, el canónigo debió leer alguna edición del siglo XVII, pero de momento no contamos con datos que puedan confirmarlo. En cuanto al clásico de Quevedo, como señala Ynduráin, tras la prínceps zaragozana de 1626, la

segunda edición del *Buscón* va localizada y fechada también en Zaragoza, 1626, pero parece que en realidad fue impresa en Madrid, en 1626 (sigla M). Más tarde, nuestra obra se edita en Barcelona (1626), Valencia (1627), Zaragoza (1628, sigla Z), Rouen (1631), Pamplona (1631), Lisboa (1632), Madrid (1648), etc. (Quevedo, 1996: 65; Jauralde, 2010: II, 191-192).

Una cualquiera de estas ediciones debió leer Matina, quien aprecia el *Buscón* por la variedad de costumbres y el estilo jocoso. Y, hace falta reseñarlo, no fue el único, pues la novela quevediana se trasladó pronto a varias lenguas. En italiano la primera traducción íntegra fue la *Historia della Vita dell'astutissimo e sagacissimo Buscone chiamato don Paolo*, traducida por un tal Giovanni Pietro Franco (Venezia, Girolamo Scaglia, 1634).

En el caso de la *Diana* de Montemayor revisada por Alonso de Ulloa, tampoco coincide la fecha de edición registrada por Matina, 1578, con la de las ediciones venecianas conocidas, que, hasta ahora, son de 1568 (Comin de Trino e Monferrato) y 1574 (Io. Comenzini). Posiblemente, se trate de la primera.

Según el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español, a partir de ahora CCPBE, *Los soliloquios divinos* (nº. 3) del jesuita Bernardino de Villegas (1592-1653) se publicaron a finales de los años treinta: Villegas, Bernardino de (S. I.) *Soliloquios divinos por el P. Bernardino de Villegas, de la Compañía de Jesús*, Madrid, Juan Sánchez Frexeneda, 1637. A esta edición siguen otras siete en el siglo XVII: Barcelona, Jaime Matevad, 1643 y 1677; Gerona, [Jaime Bró], [s. a.];⁴

4. En el listado del catálogo se fecha 1643, pero en la ficha se indica que los preliminares son de 1743.

Valencia, Claudio Macé, 1647 y 1663; Barcelona, Pedro Escuder, s. a. [1653]; Madrid, Antonio Román, 1697. Nada más publicarse la obra, el padre Ludovico Flori llevó a cabo la traducción al italiano, que se imprimió en Roma en 1640; su antígrafo, a juzgar por las fechas, debió ser la edición de 1637, siempre y cuando el traductor trasladara el texto directamente del español y no de traducciones a otras lenguas. Esa versión italiana gozó de cierto éxito editorial, pues se reeditó varias veces: Bologna, Giacomo Monti, 1651; Padova, Pietro Maria Frambotto, 1659, 1663 y 1674; Milano, Gioseffo Marelli, 1667; Venezia, Valvasense, 1662; Venezia, Iseppo Pedroncino, 1679. Cuál fuese la de nuestro lector es difícil de dirimir. Sin embargo, la constatación de Fulco (1976: 202), según la cual «nessun libro, tra quelli registrati con l'anno di edizione, va oltre il 1667», proporciona otro parámetro para la criba bibliográfica.

Punto de referencia de la literatura apotegmática es la obra de Juan Rufo *Las seiscientos apotegmas...* (n.º. 80), publicada por primera vez en Toledo en 1596. Curiosamente, y en palabras de Alberto Blecuca, si otras colecciones como

la *Floresta* de Santa Cruz se reimprime sin cesar hasta finales del siglo XVIII, la obra de Rufo cayó en el más absoluto silencio editorial. Nicolás Antonio menciona una segunda edición de 1614 que nadie, al parecer, ha podido ver hasta la fecha. No es imposible que tal edición existiera y que se hubiera perdido todos los ejemplares; aun con todo, el éxito de *Las seiscientos apotegmas* sería bien parco en comparación con la obrita de Santa Cruz que sólo en 1598, dos años después de editar Rufo la suya, se reimprimió tres veces. El fenómeno es curioso y no fácilmente explicable: ¿por qué los españoles prefirieron la colección de Santa Cruz a la de Rufo cuando las diferencias son mínimas? (Rufo 1972: xlii-xliii).

El ilustre hispanista avanzaba la hipótesis de que el enfoque subjetivo y personal de Rufo, frente a la variedad de protagonistas de Santa Cruz, moviese la balanza a favor del segundo. Matina, por su parte, aprecia unos cuantos apotegmas por su agudeza —y parece que se trata de una cantidad digna— frente a otros mediocres e insulsos. Sin embargo, ignoramos qué edición utilizó.

Si los casos reseñados son ilustrativos de la dificultad de identificación del ejemplar, otros ítems nos adentran en historias biobibliográficas fascinantes e igual de escurridizas, porque no ofrecen ningún dato externo. Es el caso de la traducción fingida que el granadino Miguel de Luna (n.º. 33) afirma haber realizado del árabe para relatar el celeberrimo fin del último rey goda don Rodrigo y la leyenda que rodea la entrada de los musulmanes en la Península ibérica. La anécdota pseudohistórica era conocida en España gracias a la obra de Pedro del Corral *Crónica del rey don Rodrigo* (1587) y otros autores, pero el morisco de Granada plasma su relato, esa supuesta «historia verdadera», como una relación novelada que une realidad y ficción y va repleta de novedades. La fortuna editorial del texto fue más que discreta: después de la prínceps de la *Primera y segunda parte* (Granada, René Rabut, 1592 y 1600) se reeditó, según nos consta, siete veces hasta 1676 —en Zaragoza, Angelo Tavanno, s. a. [entre 1602 y

1603]; Valencia, Pedro Patricio Mey, 1606; Valencia, Claudio Macé, a costa de Crespi Romá, 1646; Madrid, Melchor Sánchez, a costa de Gabriel León, 1654; Madrid, Herederos de Gabriel de León, 1676—⁵. No hay forma de identificar el ejemplar de Matina, quien, sin embargo, apostilla que el relato de la violación de Florinda y de la pérdida de España es argumento de un texto jesuítico italiano muy conocido: *Historia della perdita e riacquisto della Spagna occupata dai mori* del padre Bernardino De Rogatis, que acababa de publicarse en 1664.

La novela bizantina de Enríquez Suárez de Mendoza y Figueroa *Eustorgio y Clorilene* merece también un breve comentario. Al parecer, se editó por primera vez en Madrid en 1629 y una segunda vez en Zaragoza en 1665 (Praag, 1939). Ambas ediciones constan de los 13 libros que reseña Matina, pero el resumen argumental del canónigo no ofrece pistas para dirimir cuál fuese su ejemplar.

Por otra parte, la presencia de un lugar de edición o de una fecha a veces no resulta determinante si no se tiene constancia de la existencia del ejemplar en la actualidad o de que realmente existió. En el caso de la difundidísima traducción de Barezzo Barezzi del *Guzmán de Alfarache* (n.º 8), por ejemplo, Matina declara poseer una edición veneciana de 1603, cuando, según parece, la prínceps veneciana e italiana de la *Vita del picaro Gusmano...*, donde figura solo la primera parte, es de 1606 (Ventura, 2017 y bancadatos Officina Barezzi, <<http://officinabarezzi.cab.unipd.it>>). Similarmente, se plantea una cuestión bibliográfica interesante para la edición de los *Diálogos de apacible entretenimiento* (n.º 74), conocidos también con el título de *Carnestolendas de Castilla*, y recientemente editados por Julio Alonso Asenjo y Abraham Madroñal. Matina cita una edición impresa en Barcelona en 1603. Hoy en día no queda constancia ni del impreso vallisoletano de ese año, cuya existencia postulaba Menéndez Pelayo, ni de esa edición catalana. Los editores modernos consideran que antes de las ediciones conservadas, desde 1605 (dos ediciones en Barcelona, por Sebastián Cormellas) en adelante (1606, en Logroño; 1609, en Barcelona; 1618, en Madrid), la prínceps debió editarse a finales de 1603 o, más bien, a principios de 1604.

Todo parece indicar que nuestro libro se recopila entre los últimos años del siglo xvi y en los primerísimos del xvii, quizás bajo la influencia de la primera parte del *Guzmán*, que tanto éxito había cosechado, e intentando ganar por la mano a tantas obras de tipo jocoso y burlesco como se estaban escribiendo para imprimir en el primer lustro del recién estrenado siglo. En definitiva, un ejemplo más de las prosas y prisas —en frase afortunada de José María Micó— en 1604 por adelantarse a la segunda parte del *Guzmán*, en que participan otras obras tan significativas como *La pícara Justina* y el primer *Quijote*, entre otras. Como *La Pícara*, Cormellas también publica la obra de Gaspar Lucas Hidalgo en Barcelona en 1605, ésta en dos ediciones diferentes. [...] Dado que las aprobaciones de este libro oscilan entre enero

5. Véase Berbabé Pons (2001: vii-lxx); sobre este médico-traductor y la *Historia verdadera*, véase también Maggi (2009).

y diciembre de 1603, y teniendo en cuenta el testimonio de Jiménez Patón, no es muy arriesgado suponer que existiera una edición a principio de 1604, tal vez de Madrid (de donde dice ser vecino), Medina del Campo o Valladolid, que fuese la que tuvo a la vista el benemérito maestro manchego, siempre muy atento a las novedades en materia de literatura española. La propia fragilidad del libro habría hecho que desapareciera tal edición, como quizá otras. (Lucas Hidalgo 2010: 24-25)

El testimonio de Matina, siempre y cuando esté exento de erratas, podría abonar la existencia de esa *princeps* de la obra de Lucas Hidalgo, añadiendo a las hipótesis de los citados hispanistas la ciudad de Barcelona y el año de publicación. Sin embargo, para corroborar aún más esta suposición, convendría comparar la presencia de los *Diálogos...* en otros inventarios de libros contemporáneos y encontrar más huellas bibliográficas.

Finalmente, podríamos detenernos en la edición declarada del *Deleitar aprovechando* de Tirso (Madrid, 1636), cuya *princeps* se publica en la misma ciudad, pero en 1635. En Madrid se sigue reeditando el volumen, pero las fechas de esas ediciones no coinciden (véase Héctor Urzáiz, en Jauralde 2010: II, 518-519). O también en el caso de *Todas las obras...* de Góngora (nº. 77): en la entrada se declara una edición impresa en Madrid en el año 1653, que no logramos localizar. Quizás se trate de la de 1654. Como estudió Moll, existen muchas ediciones, algunas contrahechas, que complican la identificación de este impreso. En Madrid, después de la célebre *princeps* del 27, el volumen gongorino se imprimió dos veces en 1633, otras dos en 1634 (pero una es en realidad contrahecha), en 1644, 1648, 1654 y otra vez hacia 1670, aunque en la portada figure el año de 1654 (Rojo, en Jauralde 2010: I, 580-587).

Las incongruencias bibliográficas pueden multiplicarse. Para no hacer enojosa esa somera introducción, las señalamos en las notas correspondientes. En esos casos, al no poder identificar el texto utilizado avanzamos una hipótesis seguida de un elocuente punto de interrogación.

Géneros literarios y glosas personales

¿Qué géneros literarios apreciaba ese ávido lector barroco? Los más leídos son los de ficción: las novelas (picarescas, pastoriles, bizantinas, etc.), las *novelle* o recolección de cuentos, y diversos tipos de misceláneas, pues constituyen más de la mitad de esa sección ibérica. Siguen los textos teatrales, mientras que escasa presencia tienen las obras técnicas (véase nº. 1), históricas (nn. 7, 31, 32, 33, 34, 49), religiosas o morales (nn. 3, 17, 29, 60) o, finalmente, los impresos poéticos y la lírica incluida en misceláneas (nn. 10, 25, 40, 63, 71, 77, 87, 88).

Los comentarios del canónigo siguen una pauta sencilla. Tras una mínima descripción física del libro, en la cual a veces tiene cabida la anotación de que se trata de un *prosimetrum* o se compone de géneros dispares, se resume brevemente el argumento. La entrada se cierra con el comentario más propiamente estético-filológico, donde queda patente la atención a la *fabula*, a cómo se resuelve o teje el

nodus, a la variedad temática o genérica —nuestro lector aprecia en particular las misceláneas de prosas y versos—, y al estilo. En algunas ocasiones, además, Matina establece correlaciones con otras lecturas (sobre todo italianas). Ocurre cuando relaciona el cuento de *El curioso impertinente* inserto en la primera parte del *Quijote* (n.º 44) con la obra de Anton Giulio Brignole Sale, *Carnovale* —texto que se publicó en Venecia en 1639 y contiene, entre otras, una pieza dramática titulada *El geloso non geloso*, cuya fortuna editorial se desgajó del volumen inicial (editándose en 1639 y 1663)—;⁶ cuando enlaza la miscelánea de Reyes (n.º 40) con *La metamorfosi cioè trasformazione del virtuoso* del franciscano Marcellino Evangelista que se publicó varias veces en Toscana a partir de 1582; cuando subraya la correspondencia argumental entre la obra de Ágreda y Vargas y una novella de Bandello (n.º 51); o, finalmente, cuando recuerda (n.º 33) que la historia del rey Rodrigo fue narrada en italiano por el padre Rogatis, jesuita.

Como muestras de sus opiniones, nos centraremos en los géneros de entretenimiento de más éxito en el siglo XVII: el teatro y la prosa novelística.

Al género teatral corresponden veinte entradas: nn. 12, 18, 36, 43, 46, 83, 85, 89 (Lope); 84 (Guillén de Castro); 47 (Tirso); 45 (Calderón); 35 (Rojas Zorrilla); 20 (Juan Pérez de Montalbán); 21 (Mira de Amescua); 87 (Medrano); 15 (Velázquez); 26, 59 y 64 (Castillo Solórzano); 23 (Partes de comedias de varios autores).

El enfoque retórico plasma los comentarios de este lector barroco que valora el *delectare* al lado del *docere* y el *movere*, pensando quizás en una finalidad educativa determinada. La atención hacia la *fabula* y a su desarrollo invade cada lectura. Es igualmente palpable la conciencia de la diversidad española a la hora de construir el drama: así, se subrayan las licencias temporales en la poesía dramática del país vecino («ceterum hispana licentia utitur in tempore personarum», n.º 12; «nodus ut in Hispanis parum implexus et momento solutus», n.º 23) o la forma de plasmar la obra dramática y verbalmente («elegantius sane modo quod in Hispanis solet», n.º 47). El teatro de Lope, el más representativo del nuevo arte de hacer comedias y el más representado en el inventario, suele apreciarse por el estilo vivaz, elegante y rico de sentencias o por la belleza de la *inventio* (véase n.º 12, 18). Sin embargo, tampoco el Fénix se escapa a las críticas de Matina cuando no da muestra de originalidad en la *inventio*, de forma que sus enredos resultan torpes o evidentes (véase n.º 12 o 85). Los comentarios sobre Calderón son escuetos y ajustados tanto al gusto personal del lector como a la habilidad del dramaturgo en forjar el enredo: reciben una puntuación elevada *Casa con dos puertas*, *La dama duende*, *Saber del mal y del bien*, y un buen vapuleo otras, como *La puente de Mantible*. Digna de mención es también la referencia al estilo metafórico calderoniano, aunque, lamentablemente, no entendemos cabalmente la alusión. Tirso también se califica favorablemente, por la elegancia y propiedad de la construcción dramática, y ese discreto lector no parece tener

6. Véase Bianchi (2012 y 2016).

nada que reprender a las tres piezas incluidas en *Los cigarrales de Toledo*, pese a que su comentario sea algo ambiguo.

Tras esos pilares de la escena teatral ibérica, cabe señalar la valoración muy positiva del más «antiguo» Guillén de Castro, quizás porque parcialmente alineado hacia una dramaturgia más erudita o más moldeable a los dictados aristotélicos apreciados por Matina. En particular, se elogia la novedad del enredo de comedias como *Engañar engañando* o *La fuerza de la costumbre* y, como era de esperar, el respeto —no sistemático, desde luego— de la unidad de tiempo (como señala de *La fuerza de la sangre*). Igualmente aplaudido es Diego Alfonso de Velasco por su comedia «al modo italiano» y por la elegancia y agudeza de su estilo. Y el comentario no sorprende.

Otros dramaturgos no complacen en demasía el gusto de Matina. Del toledano Rojas Zorrilla, atrevido experimentador de enredos, se tachan las comedias de mediocres. Las obras teatrales que Castillo Solórzano intercala en sus entretenidas prosas son graciosas pero carecen de trama (nº. 26), de *inventio* (nº. 64) o, nótese la litote, resultan no inelegantes (nº. 59). Parco es el juicio de las tres comedias de Sebastián Francisco de Medrano, de las cuales solamente la tercera es elegante, así como el de *La toquera vizcaína* de Pérez de Montalbán, quien no supo resolver bien el enredo. Templadamente, se aplaude la pericia de Mira de Amescua en embellecer en la justa medida y oportunamente el estilo, una habilidad retórica que, sin embargo, no se combina con la originalidad de la trama. En cuanto a las *Partes de comedias*, que, como señala Giuliani (2010), se transformaron en un género editorial de éxito, el inventario registra solamente una. Se trata de la *Parte treinta de comedias de varios autores* (nº. 23), una edición conflictiva desde el punto de vista bibliográfico, que interesa al canónigo porque contenía complicados enredos a la manera española; gustó también el estilo elegante y «aculeatus» y, en particular, una comedia de Juan Bautista de Villegas (*La mentirosa verdad*), otra de Pérez de Montalbán (*La doncella de Labor*) y, finalmente, *El guante de doña Blanca* de Lope.

Como el baremo estético del canónigo pertenece a una dimensión poético-cultural que en ámbito dramático promueve el respeto de las unidades aristotélicas, resulta trascendental su atención hacia las piezas del Siglo de Oro que podían adaptarse a estas pautas, como la *Lucinda perseguida* (nº. 36), *El galán Castrucho*, *Los embustes de Celauro* (nº. 85) o *La noche de San Juan* (nº. 89) de Lope, *El Narciso en su opinión* («implexior et que unico die haberi posset», nº. 84) de Guillén de Castro o *La mentirosa verdad* del citado Villegas. Ignoramos si, efectivamente, Matina escribiese comedias —quizás su esfera de acción fuese la del colegio—; si lo hacía el contemporáneo Carlo Celano, también canónigo, con el cual Matina trabajó en la restauración de la Iglesia de Santa Restituta en Nápoles, y que es uno de los representantes de las llamadas «opere regie», epíteto que solía atribuirse a aquellas piezas que asumían la fórmula de hibridación cómico-seria de raigambre española.

El otro eje de las discordias poéticas de la época atañe al grado de verosimilitud de la *fabula*. En los comentarios teatrales, en realidad, ese aspecto se engloba

en el juicio general relativo a la articulación dramática. En cambio, resulta requisito ineludible de las narraciones en prosa, históricas y ficticias. En eso se muestra el canónigo muy puntilloso: alabando cuando se conserva tanto la *similitudinem* como la atención a la verdad (nn. 4, 54) y censurando al autor si comete errores graves (entre los más señalados, los geográficos, como en los nn. 48, 52, 61).

En cuanto a la prosa novelística Matina posee una nutrida biblioteca, compuesta por novelas picarescas, bizantinas y pastoriles, colecciones de prosas y versos, *novelle* y otras prosas de ficción. Sus estantes guardaban a los grandes autores de los Siglos de Oro y las obras más difundidas: el *Lazarillo de Tormes* (nº. 72), el *Lazarillo de Manzanares* (nº. 9), Jorge de Montemayor (nº. 16), Cervantes (nn. 11, 19, 13), Quevedo (nº. 6), Mateo Alemán (nº. 8), Lope (nn. 22, 30), Tirso (nº. 47), Pérez de Montalbán (nº. 2), Vélez de Guevara (nº. 39), Castillo Solórzano (nn. 5, 24, 27, 26), Rojas Villadrando (nº. 28), Gonzalo de Céspedes (nº. 4), Enrique Suárez de Mendoza y Figueroa (nº. 42), Matías de los Reyes (nº. 40), Gabriel del Corral (nº. 3) y Fadrique Moles (nº. 41).

Las obras cervantinas encuentran, en general, su aprobación. El *Quijote* se alaba por el estilo elegante o jocoso, por la selección argumental y por la variedad de narraciones insertas en la novela, con la sola excepción de ciertos discursos, que resultan tediosos debido a su extensión. Cervantes y su traductor comparten el juicio favorable relativo al estilo en el caso de las *Novelas ejemplares* que Matina lee en italiano. Como era de esperar, el canónigo napolitano sufre la misma obcecación del cura cervantino al censurar las novelas bizantinas, que se trate del *Persiles* o de *Eustorgio y Clorilene* de Suárez de Mendoza, por falta de verosimilitud o por cuestiones de decoro.

Por otra parte, su biblioteca confirma el éxito abrumador de las novelas picarescas, aunque a menudo sus comentarios atienden solamente a aspectos argumentales. El *Lazarillo de Tormes* se considera un sano entretenimiento; el estilo llano del *Buscón* no deja de ser divertido además de recrear al lector con el universo humano allí descrito; la industria del *Guzmán* es digna de mención, así como la variedad y jocosidad de las aventuras, etc.

¿Y qué de decir de otras tipologías de prosas no adscribibles a esos criterios taxonómicos? Los impresos misceláneos, amalgama de prosas y versos o de prosas y teatro, que inundaron el mercado librero suelen superar el escrutinio de Matina, quien, de por sí, se complace de la variedad de géneros incluidos, aunque en el caso de *El viaje entretenido* de Agustín de Rojas el juicio sea bastante frío.

En ese apartado de prosa novelística, el autor que cuantitativamente destaca sobre todos los demás es Alonso de Castillo Solórzano. Matina rescata a ese polígrafo, al que había vapuleado como dramaturgo, gracias a sus prosas: a saber, *Los amantes andaluces*, *Lisardo enamorado*, *Los alivios de Casandra* y *La niña de los embustes*. En algunos casos, su escrutinio revela defectos en la trazazón narrativa, la coherencia argumental o considera mediocre la trama; sus apreciaciones, sin embargo, no llegan a empañar por completo el placer que produce la lectura de esas tipologías textuales.

Criterios de edición

Numeramos el listado modernamente facilitando el título de la obra e identificando, si es factible, la edición utilizada por el canónigo. Acto seguido transcribimos diplomáticamente la entrada del *Myrobiblon* señalando entre corchetes la página y, a continuación, la numeración original que tiene el ítem en el inventario. En cuanto a los hábitos gráficos del copista, debe reseñarse el uso de algunos signos que conservamos, según las posibilidades técnico-informáticas: el «lazo» que transcribimos con \int suele separar las oraciones, aunque no hay sistematicidad en el uso de las mayúsculas y en la puntuación; la raya vertical | tiene las funciones del paréntesis. Por otra parte, la ℓ aparece como abreviatura de un diptongo latino, mientras la y puede llevar dos puntos (\ddot{y}) o uno (\dot{y}) —este último no pudimos señalarlo con el punto—, y se correspondería, según el caso, a la doble *ii* o *i* (por ej., *uarÿs* = *variis*). Esta última abreviatura, además, en final de palabra compite con *-is*, con la cual a veces suele confundirse. Otras formas de abreviar son más comunes —la *q-* o *p* — para el relativo o la preposición/prefijo y, por consiguiente, no hace falta comentario alguno.

Inventario de los títulos en español o traducidos del/al español

1. Huarte de San Juan, Juan, *Esame degl'ingegni degli uomini per apprendere scienze*, trad. Camillo Camilli..., Cremona, Cristoforo Draconi, 1582⁷ (?).

[p. 3] 4. Esame degl'ingegni di Gio: Huarte tradotto dalla lingua spagnuola da Camillo Camilli. Totus est in ostendendo aptitudinem omnem ad disciplinas quoscumque dependere a corporis atque ad eo cerebri constitutione, seu cõplexione. agit de generibus varÿs ingeniorum e multiplici, calidi humidi mixitione provenientes. assignat cuique ingenÿ differentiae, precipuas disciplinas, quibus magis apte respondeant. notat signa unde argui possit ingenÿ constitutio, atque aptitudo. Addit ultimo loco, quid fieri possit ut generentur homines ad sapientiam apti f. Tribui[t] fortasse nimium huiusmodi corporis constitutioni, quippe quod omnia ab ea pendere arbitratur. Stylus planus est et perspicuus; argumentur, pondere non nimium ualet, sed potius nudis ubitur assertionibus, nisi probabili alicui coniecturę et quę in speciem satisfaciãt, et aliquibus exemplis. est certe rerum varietate iucundus. [título en el margen:] Esame de gl'Ingeni dell'Huarte.

2. Pérez de Montalbán, Juan, *Para todos. Ejemplos morales, humanos y divinos...*, Madrid, Imprenta del Reino, 1632⁸ (?).

[p. 14] 17. Para todos exemplos morales humanos y divinos per el doctor Juan Perez de Montaluan natural de Madrid. Liber est omnis generis scriptiones continens, incipit a narratione quadam quę desinit in nuptiale festum, et hoc absolvit dramate del Gran Seneca de Espanna Felipe 2^o tum ordinatur festum septem dierum, in quorum singulis singuli loquuntur equites. die dominico disseritur de opere primi diei: de fabula solis siue Apollinis; de philosophia; tum dar.^r drama. die lunę de opere 2^o diei et de fabula lunę et sic in seqq.^m diserit.^r de sacrificio Missę tum narratur fabula. 3^a. die diseritur de bello, tum drama. 4. de Angelis tum fabula. 5. de concionatore et ad eum spectantibus tum drama. 6. de artibus omnibus tum fabula. 7. quę nam in omni genere meliora, tum drama. de ^c dramatis nihil asserere. agnosco tamē sententias interpositas f. Fabula prima pulcherrima est; et ultima non mala. In fine indicem habet nominum eorum omnium qui ingenio et literis ex Madriti ciuibus unquam floruerint siue quod typis mandauerint siue non. Sunt nisi fallor ad 284 f. [título en el margen:] Para todos de Montaluan.

3. Viglietas, Bernardino di, *Soliloqui divini tradotti dalla lingua spagnola da P. Ludovico Flori*, Roma, Pietro Antonio Facciotti, 1640 (?).

[p. 77] 125. Libellus est pius cui titulus Soliloquÿ diuini composti per il P.e Berardino di Viglietas tradotti dallo spagnuolo dal P.e Ludouico Flori uterque S. I. Soliloquia orto sunt da ad sacram Eucharistiam pertinent reliqua ad dolorem de peccatis f. Stylus pius est, paucis sententÿs S. Script distinctus f. affectus recte excitat, nec tēdium parit quod uarietate floreat et uiuax sit f. [título en el margen]: Soliloquÿ del Viglietas.

7. La prínceps española, *Examen de ingenios para las ciencias*, se publicó en Baeza, por Juan Bautista de Montoya, en 1575.

8. A la prínceps, siguen 13 ediciones en el siglo xvii (véase Cayuela, en Jauralde 2010: II, 70-72) que podrían ser el ejemplar leído por el canónigo. Todavía no he podido verificar si la distribución temática o la alusión al folio 284 son indicios que permitan reducir el número de ediciones posibles.

4. Céspedes y Meneses, Gonzalo de, *Poema trágico del español Gerardo y desenganño del amor lascivo por... primera [-segunda] parte*, Valencia, Miguel Sorolla, a costa de Cristóbal Garriga, 1628.

[pp. 77-78] 126 Poema tragico del Espannol Gerardo y deseganno del amor lasciuo per D. Gonzalo de Cespedes y Meneses uezino y natural de Madrid. [p. 78] en Valencia 1628. Ita describitur iustū opus prosa scriptum, et stylo ut uidetur eleganti et florido, mixto subinde carminibus uarÿ generis f. in duas diuiditur partes, quarum singule in tres discursus ut inscribit. Singule p.^s party singulos continent euentus amoris, et improbi simul et infelices. reliqui tres implicaciones sunt ita ut iucundiores, eiusdem tamē rationis euentus continet, nisi quod postremo due mulieres quas Gerardus deperierat cenobio addieuntur, altera reuerita iram coningis post uarios casus, et scelera, altera ex affectu erga Deum connubiū Gerardi respuens, qui et ipse melioris uitę studio a suis se fuerim subduxit. narratio in pleryque ueri similitudinem seruat; atque auctorem magna ex parte etiam ueritatem seruare. iucunda etiam est et uaria, quamuis ut plurimum infelicia narret f. [título en el margen]: l'Español Gerardo del Cespedes.

5. Castillo Solórzano, Alonso de, *Los amantes andaluces, historia entretenida, prosas y versos*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1633.

[pp. 78-80] 127 Describit D. Alfonsus de Castiglia Solorzanus in opere quod inscribit Los amantes Andaluzes euēta amoris inter duos tandem coniuges ex ea regione. Amat D. Felix Lauram ante quam agnosceret illam inimici suę gentis filiam, tum petit in matrimonium negatur. conueniunt de fuga. Felix dum p̄stolatur uidet abripi mulierem putat Lauram, in[p.79]sequitur raptores, tandem assequitur, necatisq- aliquibus fēminam liberat. sed frustra quia nece cognita ducitur etiam in carcerem, inde dolo egreditur intra tumulum clausus defucti, qui ex morbo pestilenti obierat, aufugit in Italian, quō destinauerat antea fugere cū Laura, ibi in itinere, dū substitit diuisus a socÿs, spoliatur a furibus, recipit se in domum cuiusdam Domini Marinensy, qui adamans Lauram, quę post uarios casus in aulam Ducis peruenerat, sperans se illum apud eam pro se intercessurum operam dat ut legatur a Duce sibi ab epistoly. hic amatur ille a sorore Ducis; a Duce autem rogatur ut Lauram sibi beneuolam reddat. furtim uero auditus a Cassandra Duci sorore quod cum Laura de fuga cogitaret iubetur tradi in carcerem. interea loci comes Agamontius cum alys equitibus hispanis exceptus a Duce in quadam tabula depictum agnoscit Felicem, p̄ contatur de euq- rem Ducem edocent, isque eum liberat et in matrimonium iungitur f. preter historiam habet et sua episodica ubique festiuis et elegans. nexi similitudinem in eo p̄cipue desidero, quod non uideam cur apud Ducem uoluerit esse [p. 80] ignotus; et non potius se detegere f. cetera iucūda sunt lectu, et stylus carminibus mixtus uidet.^r elegans et floridus. f. [título en el margen:] Los amantes andaluces del Solorzano.

6. Quevedo y Villegas, Francisco de, *Historia de la vida del Buscón, llamado don Pablos, ejemplo de vagamundos y espejo de tacaños*, Zaragoza, Pedro Verges, 1626 (?).⁹

9. Registramos, para la identificación general del volumen, la prínceps. Como se explicó en la introducción, los datos a disposición no permiten reconocer el ejemplar poseído por Matina.

[p. 80] 128 Inscibitur hispano idioma libellus descriptus. historia de la uida del Buscon llamado D. Pablo exemplo de Vagamundos, y espeio de Tacannos per D. Fran.^{co} de Queuedo Villegas f. referi nefarias artes atque illaudatam industriam ueteratory cuiuspiam. mores belle describit uarÿ generis hominum. stylus planus uidetur et iucundus. f. [título en el margen:] Vida del Buscón del Quevedo.

7. Pérez, Antonio, *Las obras y relaciones de Antonio Pérez Secretario de Estado que fue del rey de España don Felipe II deste nombre...*, Genève, Juan de LaPlanche, 1631.

[pp. 86-87] 137 Las obras y relaciones de Ant Perez secretario de estado que fue del Rey de Espanna D. Filippo II deste nombre. P.^o habet quosdam epistolas ad Regem Gallię, Pontificem, et lectores declarantes et excusantes consilium suum. cum una Relacion summaria de las prisiones y persecuciones de Ant. Perez con particularidades y copia de papeles nunca uistos dignos de ser uistos. Quid proponit pręstat rem omnem ait deductam ex morte Io: Escouedi a secretis D. Io: de Austria; alias causas plane reticet, si quę fuerint. cum el memorial que Ant Perez presentò del hecho de su causas en el iuizio del tribunal del Iustizia que llaman, de Arragon llamando a el de su Rey arne parte.¹⁰ Hęc eadem fere repetit breuius et pauca addit in sui excusationem f. Premittitur ad hoc Relacion de lo sucedido en Çaragoça de Aragon a 24 de Fbre 1591 per las libertades de Anton Perez e de sus fueros, y Iusticia. hic narretur quid egeriat Aragonenses ut illum a carceribus inquisitionis eriperent. f. Ultimo loco habentur supra duas centurias epistolarum ad familiares, et alios. unam aut alteram in principio habet, quę de suis euentibus aliquid agis, et digna habet le[p.87]ctu. reliquę fere totę sunt familiari stylo uel de alijs diuersis f. plurima frequenter habet ad politicam axiomata. frequenter narrat dicta uel facta pręcipui alicuius uixi multaq~ sparsim hi. disposita. f. [título en el margen:] Relaciones del Pérez.

8. Alemán, Mateo, *Vita del picaro Gusmano d'Alfarace, descritta da Matteo Aleman-no di Siviglia, et tradotta dalla lingua spagnuola nell'italiana da Barezzo Barezzi cre-monese... Aggiuntevi due copiosissime tavole...*, Venezia, Barezzo Barezzi, 1606 (?).¹¹

[p. 91] 149 Vida del Picaro Gusman d'Alfarace osseruatore della uita humana scritta da Matteo Alemano di Siuiglia e tradotta dalla Spagnuola nell'Italiana da Barezzo Barezzi Cremonese Ven. 1603. Auctor uitam describit profugi cuiusdá uereratoris, ex alijs exercitationibus ab alias subinde auolantis, ubique nequam et uafri. historia referta est uarietate et iucunditate euentuum, quorum plerosque ex industria, alios ueluti per parergon recenset digreditur tamen frequentissime ad politice discursus, paręneses. f. [título en el margen:] Vita del Picaro.

9. Cortés de Tolosa, Juan, *Lazarillo de Manzanares con otras cinco novelas compuesto por...*, Madrid, Viuda de Alonso Martín, a costa de Alonso Pérez, 1620.

10. El título en español es *El memorial que Ant. Pérez presentó del hecho de su causa en el juicio del Tribunal de Justicia (que llaman) de Aragón como parte*.

11. No coincide la fecha de esta edición de Matina ni con la que se considera hoy en día la supuesta prínceps de 1606, ni con otras publicaciones venecianas, todas posteriores (1615, 1622, 1622, 1629, ecc.).

[pp. 101- 102] 172 Liber est hispanici idiomatis cui titulus Lazarillo de Manzanares con otras cinco Nouellas. cōpuesto pe Juan Cortes de Tolosa natural de Madrid. Madrid 1620. P^o loco describitur uita cuiusdam Lazari, qui mores hominum multor̄ uidit et urbes. sepe inuehitur in uxores et uxoratas ꝑ ea est imperfecta. ait [uita (?)]¹² saluisse Indios uersus [p. 102] nec ultia progeditur. Subduntur quinque fabule¹³ La Comadre ubi describuntur fallacię cuiusdā qui uidebatur eremita et sanctus ꝑ. et habet mox iuuerā diuitem ac ualde egentem ꝑ. elegans et implexa. con el Licenciado. Perimpia. et est est uaria uariosq- felices et infelices euentus continet. 3^a el Desgraciado narrat scilicet uitam cuiusdam in omnibus infeliciter se habentis ꝑ elegans est, et uenusta. Minus relique duę placent sc. Lo lacimiento de la Verdad ubi plura ueluti per satyrās capit. et el Miserable ubi describit auarissimi cuiusdam mores, et infelicem euentum ꝑ [título en el margen:] Lazarillo del Cortes.

10. Pérez de Montalbán, Juan, *Fama póstuma a la vida y muerte del doctor frey Lope Félix de Vega y Carpio y elogios panegíricos a la inmortalidad de su nombre escritos por los más esclarecidos ingenios, solicitados por el doctor Juan Pérez de Montalbán que al Excelentísimo señor Duque de Sessa, heroico, magnífico y soberano mecenas del que yace, ofrece, presenta, sacrifica y consagra*, Madrid, Imprenta del Reino, 1636.

[pp. 103-104] 175 Liber est confarcinatus ex pluribus cuiusque generis scriptoribus hispanicy laudantibus Lopē de Vega. sic inscribitur. Fama Posthuma a la uida y muerte del Doctor Lope de Vega Carpio y elogios panegiricos a la immortalidad de su nombre escritos par las mas esclarecidos ingenios solicitados por el D.^r Iuan Perez de Montaluan ꝑ dedicantur Duci Suesse qui eius Mecenas fuit. habetur in principio eius uita. Natus Madriti 25 9-bris 1562 ex[p. 104]tinctus ibidem 21 Aug 1635 et poeta fuit egregius et miles sepius ꝑ. ꝑecipue in comicis excelluit. mira sunt encomia quibus eum celebrant. sed que latina, et humilia sunt et uix digna lectu ꝑ Madriti 1636. Funebris oratio, seu potius concio ultimo in loco adscripta, primas meretur ꝑ. [título en el margen:] Fama posthuma.

11. Cervantes Saavedra, Miguel, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda, historia setentrional*, Madrid, Juan de la Cuesta, a costa de Juan de Villaroel, 1617.

[p. 104] 176 Los Trabajos de Persiles y Sigismunda Historia setentrional. Per Miguel de Ceruantes Saauedra. fabula est erotica in quatuor libros distincta plurima habet episodica, euentus omnes nihil habens eximj, sed omnes uulgaris conditionis. ꝑ. ꝑecipue personę Persiles 2^o genitus Regis Noruegię et Sigismunda p.^a genita Trislandię, hec destinatur uxor Maximino fratri Persilis, sed quod eam deperiret Persiles, consilio eiusdem matris, ad quam Sigismunda educanda missa fuit, simul aufugiunt, iuramento dato de seruanda eius pudicitia quousque Romā peterent. interim alj alj. euentus in huiusmodi peregrinatione annectuntur, sed ferme omnes regj personis indigni; et plurimi longe absunt a nexi similitudine. initium perplacet, sed statim labitur ad minima ꝑ plurimum tribuit iudiciarię et multa admiscet

12. En el manuscrito hay un borrón que hace nuestra lectura dudosa.

13. Las cinco novelas, a veces difícilmente reconocibles en el español de Matina, se titulan: *La comadre, El licenciado Periquín, Un hombre muy miserable llamado Gonzalo, El desgraciado y El nacimiento de la verdad.*

minus ex decoro. ∫ Ceterum stylus suavis iucundus et inuentione delectans. ∫ Maritri 1617 [título en el margen:] Los trabajos de Persiles del Cervantes.

12. Vega Carpio, Lope de, *Las comedias del famoso poeta...*, Valencia, [sin identificar], 1604 (?).¹⁴

[pp. 106-107] 181 Plura simul dramata sunt inscripta, Las comedias del famoso Poeta Lope de Vega Carpio. Valen. [p. 107] 1604. inuentio plane nulla et sepe absona. semel, aut iterum minus mala. Stylus uiuax et sententÿs aliquando distinctus. [título en el margen:] Comedias de Lope.

13. Cervantes Saavedra, Michel di, *Novelliere castigliano di Michiel di Cervantes Saavedra, nel quale, mescolandosi lo stile grave col faceto, si narrano avvenimenti curiosi, casi strani e successi degni d'ammirazione...* Tradotto dalla lingua spagnuola nell'italiana dal sig. Guglielmo Alessandro de' Novilieri Clavelli e da lui fattivi gli argomenti e dichiarate nelli margini le cose più difficili, Venezia, Barezzo Barezzi, 1626.

[pp. 119-120] 208 Il Nouelliero Castigliano di Michel di Ceruâtes Saauedra tradotto dalla lingua spagnuola nell'Italiana da Guglielmo Alessandro de Nouilieri Clauelli [p. 120] Ven. 1626. Habet 12 fabulas ex ÿs 3. 4. 12. et ex inde 6. et 8 describuntur mores uariorum generû hominum. reliquę magis implexę sunt et belle solutę ∫ Stylus leniter fluens, miscet aliqua carmina, quę relicta sunt hispano idiomate ∫. [título en el margen:] Nouelliero Castigliano del Ceruantes.

14. Pérez de Montalbán, Juan, *Prodigi d'amore, rappresentati in varie novelle dal dottore Montalbano. E trasportati dallo spagnolo in italiano dal p. d. Biasio Cialdini*, Venezia, Cristoforo Tomasini, 1637.

[p. 136] 243 I Prodigi d'Amore rappresentati in uarie nouelle dal Dottor Montalbano e trasportati in Italiano dal Padre Don Biasio Cialdini. Ven. 1637. Sunt octo fabulę eleganter implexę et plerumque ex uero simili precipue placet tertia et septima. ∫ Stylus elegans et uenustus aliquando non malis sensiculis distinctys et sententÿ uestitus, quas, ut facili percipi possint, alio exprimit caractere. ∫. [título en el margen:] I prodigi d'amore del Cialdini.

15. Velázquez de Velasco, Diego Alfonso, *El celoso*, Milano, Herederos del Q. Pacifico Poncio y Juan Baptista Picalia compañeros,¹⁵ 1602.

[p. 163] 312 El celoso por D. Alfonso Vz de Velasco. Milan 1602. drama est comicum, sed si tempus excipias, quod plures complectitur dies, nodum habet qualem in italicis eumque elegantē; et ostendit zelotypia mulieres nō custodiri, sed prouocari ∫. Stylus elegans et aculey aliquãdo distinctus. inducit suū Baccalaureū latine non pauca effusiētē. [título en el margen:] El celoso del Velasco.

14. Como señalamos en la introducción, la fecha de la edición valenciana reseñada por Matina diverge de la conocida hasta ahora, que se publica en Valencia, por los tipos de G. Leget-F. Miguel, en 1605.

15. Así, en la edición milanesa. Sobre los editores Pacifico Poncio y Gian Battista Piccaglia, véase la introducción de Jesús Sepúlveda en Velázquez de Velasco (2000: 190-191).

16. Montemayor, Jorge, *La Diana de Jorge de Montemayor nuevamente corregida y revista por Alonso de Ulloa. Parte Primera. Hanse añadido en esta última impresión Los verdaderos amores de Abencerrage y la hermosa Xarifa, La infelice historia de Piramo y Tisbe. Van también Las damas de Aragón y catalanas, y algunas castellanas, que hasta aquí no habían sido impresas*, Venezia, Comin de Trino y Monferrato, 1568¹⁶ (?).

[pp. 181-182] 352 La Diana de Jorge de Montemaior reuista per Alfonso de Ulloa. prima pars continet lib. 7. Secunda 8. sed opus alias requirit, quos non uidi. Narratio est erotica mixta carminibus, et prosa oratione [p. 182] stylus elegans et in sanui nota sublimis. carmina dum nihil habent aculei aliquando ∫ Nodus p.^c p.^{is} idem ac Cardenię Torretti, mutato nomine Felismenę in Cardeniam. habet obiter narrationem amorum Abilomagy et Xenofri qui idem principium habēt ac Celimauri ∫ sed ea quę consequuntur uariant plurimū. Torrettus uero auctores depictos meminit hic mulieres hispanas. sed quod micum inducit Orpheū eas laudantem, et in eadem Orphei cantione multa dicit.^r nomine ipsius auctoris ∫ In 2^a parte narratio præcipua est de Parthenio et Delisio, quorū parentes, errores, amoresque narrantur; sed non completa nudus narrationis uenustus et bene implexus; solutio autem ad machinam accedit. Habet præcipue carmen de Syluano et Alcida, de Pyramo et Thisbe. Ven. 1578. Legi easdem gallice uersas. in quibus etiam 3^a pars, quę nec opus complent; licet post obitum Lirini Diana nubat Sireno S. illud demum displicet, quod Diana, unde nomen sumit narratio, parum de ea meminit ∫ [título en el margen:] La Diana de Montemaior.

17. Malón de Echaide, Fray Pedro, *Libro de la conversión de la Magdalena, en que se esponen los tres estados que tuvo de pecadora y de penitente y de gracia...*, Alcalá, Viuda de Juan Gracián, 1602.

[pp. 182-183] 353 Legi obiter iustum librum quem inscribit libro de la conuersion de la Magdalena en que se ponen los tres estados che hecco de Pecadora [p. 183] y de Penitente, y de Gracia fundado sobre el Euangelio. Rogabat Iesum ∫ compuesto per el maestro F Pedro Malon de Chaide de la orden de S. Agustin. Alcalá 1602. Ea operis materias ceterum mixtum est ex concinatorio stylo et carminibus identidem interiectis quibus ut plurimum sacrum aliquod e scriptura explicant. ∫ nihil habuit quid me teneret nec in prosa oratione nec in carmine. ∫ [título en el margen:] Conversione de la Magdal.^a del Malon.

18. Vega Carpio, Lope de, *Segunda parte de las comedias, que contiene otras doce cuyos nombres van en la hoja segunda*, Madrid, Alonso Martín de Balboa, a costa de Alonso Pérez, 1609.

[p. 194] 395 Segunda parte de las Comedias de Lope de Vega Carpio Madrid 1609. sunt duodecim plerumque elegātis styli, nullius fere nodi. ceterum hispana licentia utitur in tempore personarum. [título en el margen:] Comedias de Lope de Vega p.^c 2^a.

19. Cervantes Saavedra, Miguel de, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Barcelona, Bautista Sorita, a costa de Juan Simón, 1617.

16. Como señalamos anteriormente, la fecha de edición no coincide.

[p. 202] 418 Iustum est opus in duas diuisum partes cuius titulus el ingenioso Hidalgo D. Quixote de la Mancha compuesto por Miguel di Ceruantes. Barcel. 1617. Fingit is ex studio librorum Amadigiorum ꝑ in eam decidisse insaniam, ut se equare crederet uiros illos ꝑ inuentio elegans. Stylus festiuus: aliquando tedium parit pro longitudine concionum ꝑ sed ut plurimum et historia et episodys quam maxime placet. ꝑ [título en el margen:] D. Quixote del Ceruátes.

20. Pérez de Montalbán, Juan, *La toquera vizcaína*, edición sin identificar. Probablemente, la *Parte veinte y nueve*, contiene doce comedias famosas de varios autores, Valencia, Silvestre Esparsa, a costa de Juan Sonzoni, 1636, ff. 175r-193r, donde se encuentra también la comedia de Mira que sigue este ítem.¹⁷

[p. 203] 422 La Torquera Vizcaina Comed. del D.ª Iuá Perez de Montaluán. stylus floridus nodus bene intextus, sed frigidiuscule solutus. nomen habet quod Elena fingit se uendentem instiusmodi ꝑ [título en el margen:] La Torquera Vizcaina del Montaluán.

21. Mira de Amescua, Antonio, *Galán, valiente y discreto*, edición sin identificar. Probablemente, la *Parte veinte y nueve*, contiene doce comedias famosas de varios autores, Valencia, Silvestre Esparsa, a costa de Juan Sonzoni, 1636, ff. 45r-61v.¹⁸

[p. 203] 423 Galan valiente y discreto del D.ª Mira de Mesena. stylus suos habet flores suo loco et tempore insertos. inuentio non mala. ꝑ [título en el margen:] Galan ualiente del Mesena.

22. Vega Carpio, fray Lope de, *La Dorotea, acción en prosa de fray Lope Félix de Vega Carpio...*, Madrid, Imprenta del Reino, a costa de Alonso Pérez, 1632.

[p. 204] 928 La Dorotea uierso e prosa de Fray Lopez Feliz de Vega Carpio del habito de S. Iuan. Madrid 1632. Est ueluti drama, sed nullo ferme nexu, nulla etiã solutione stylus elegans et aculeatus tū in prosa, tū in carminibꝫ ꝑ [título en el margen:] La Dorotea del Carpio.

23. *Parte treinta de comedias de varios autores*, Zaragoza, Hospital de Nuestra Señora de Gracia, 1639.¹⁹

17. Se publicó en la *Primera parte de las comedias del doctor Juan Pérez de Montalbán*, Madrid, Imprenta del Reino, 1635, ff. 132- 151; en la citada *Parte veinte y nueve* (1636), ff. 175r-193r; así como en varias sueltas, mayoritariamente del siglo XVIII (Jauralde 2010: II, 99 y entrada general). El encabezado reseñado por Matina bien pudiera ser de una suelta o una colección miscelánea. La *Parte veinte y nueve...* registra: «La toquera vizcaina./ Comedia/ famosa./ Del Dotor Ivan Perez de Montaluán».

18. Sin embargo, también existen unas diez sueltas, mayoritariamente sin año (véase Jauralde 2010: I, 999).

19. Estamos ante otro caso complejo, cuyo enredo desató Profeti (1988: 85-97, y en particular, 95-96). A esta *Parte de comedias* se aplicaron portadas diferentes: entre ellas, Zaragoza 1639. La colección contiene las consabidas 12 comedias, aunque Matina escriba 17. A saber, *Lo que son juicios del cielo*, *La doncella de labor*, *La dama duende*, *La vida es sueño*, *Ofender con las finezas*, *La mentirosa verdad*, *El marido hace mujer*, *Casarse por vengarse*, *El privilegio de las mujeres*, *Persiles y Sigismunda*, *El guante de doña Blanca*.

- [p. 205] 429 Parte treynta de las Comedias de deferentes autores. Çaragoça 1639. Sunt 17, quarum stylus plerumque elegans, et aculeatus. nodus ut in Hyspanis parum implexus et momento solutus. placent tum præcipue nodi 6^a La mentirosa veredad. quæ facile contineri posset unico die ꝑ tum la donzella de Cabro. il guanto de D. Blanca ꝑ tres etiã finem habent męstum. [título en el margen:] Comedias de deferentes autores p.^c 30.
24. Castillo Solórzano, Alonso de, *Lisardo enamorado...*, Valencia, Juan Chri-sóstomo Garriz, a costa de Filipe Pincinali, 1629.
[pp. 208-209] 437 In 8. libros distinguitur opus eroticū cui titulus Lisardo enamorado per D. Alonso de Castillo Solorzano. Val. 1629. plura habet episodica. singulis enim ferme libris nouam habet noui amoris historiam. displicet quod eę multę et sint atque aliqua inter se homgenitate. nodus mediocriter implexus. stylus elegans et carminibus nonnullis distinctus iocosis et acutis ꝑ Nodus præcipuus Lisardus eripit ex aquis Gertrudam, eamque deperit: existimatur alium amare, quod illa eum negligebat; eūque in eius ulnis credit se configere cum uere fra[p. 209]trem, qui paulo ante ad uenerat uulnerasset, tum desperatione actus Barcinonem aduenit ubi Gertrudam offendit, quę eum in Italiam sequi contendebat, eoque nuper appulerat redempta a Turcis, a quibus capta fuerat in itinere. [título en el margen:] Lisardo enamorado del Solorzano.
25. Ledesma, Alonso de, *Romancero y monstruo imaginado...*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1616.
[p. 212] 452 Romancero y monstruo imaginado compuosto per Alonso de Ledesma. Barcelona. 1616. carmina sunt uaria plerumque sine rythmo. ingenio ualet et aculeis de alýs alýsque rebus agit. et quod addit de monstruo plane uerba omnia sunt æquiouoca. ꝑ. [título en el margen:] Romancero del Ledesma.
26. Castillo Solórzano, Alonso de, *Los aliuos de Casandra...*, Barcelona, Juan Sopera, 1640.
[pp. 216-217] 467 Sunt octo fabulę, et drama unū, quod complectitur titulus Los aliuos de Casandra. Fingit enim drama datum fabulasque narratas ad leuandam męstitiam Cassandrę. Drama lepidum est, sed nodo caret. fabulę elegantes nec male implicite, præcipue prima et [p. 217] secunda ꝑ quinta hor artificio est composita ut nullã literam, A; admisceat; notauit tamen aliqua in descriptione pulcritudinis ꝑ auctor est D. Alonsus de Castillo Solorçanus. Barcel. 1640. [título en el margen:] Los aliuos de Casandra.
27. Castillo Solórzano, Alonso de, *La niña de los embustes Teresa de Manzanares, natural de Madrid*, Barcelona, Jerónimo Margarit, a costa de Juan Sopera, 1632.
[p. 217] 470 Iusta est opella cui titulus la Niña de las elustres Teresa de Mançanares natural de Madrid ꝑ por D. Alonso Castillo Solorzano. Barcel. 1632. describit uitam uafre cuiusdam fęminę in decipiendo adolescētulus ꝑ iucundas habet narrationes non ualde implexas. ꝑ [título en el margen:] La Ninna del Solórzano.
28. Rojas Villadrando, Agustín de, *El viaje entretenido de Agustín de Rojas... con una exposición de los nombres históricos y poéticos que no van declarados...*, Madrid, Viuda de Alonso Martín, a costa de Miguel Martínez, 1614.

[p. 218] 473 Iustus est liber in quatuor partes diuisus, cui titulus El viago entretenido d'Agustin de Roias. Madrid. 1614. Stylus humilis. omnia in dialogis narrantur, ut plurimum de rebus hispanicis et plura habet carmina. nihil tamen habet quid magnopere laudes. ∫ [título en el margen:] El viago entretenido del Roias.

29. Vega Carpio, Lope de Vega, *Pastores de Belén, prosas y versos divinos*, Madrid, Joan de la Cuesta, 1612²⁰ (?).

[p. 223] 488 Pastores de Betlen de Lope de Vega Carpio. opus intermixtum carminibus et prosa in laudem nati infantis aliorumque mysteriorum ∫ nimiam ostendit in pastoribus notitiam de mysterijs etiam Trinitatis ∫ ceterum miscellaneum opus. ∫ [título en el margen:] Pastores de Betlen del Vega.

30. Vega Carpio, Lope de, *El peregrino en su patria*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, a costa de Miguel Menescal, 1605.

[p. 224] 492 El peregrino en su patria di Lope de Vega Carpio. Barcel. 1605. opus dramaticum ita inscriptum eo quod fingatur Pamphilus Madriti natus plurima perpressus mala rediens Roma, qua fuerat peregrinatus. Is amans Nisem Toletanam simul cum ipsa fugit et ne agnosceretur abit in Africam, ubi capitur a Turcis. Nise fingit se unum ex Mauris eum pretio redimit et cum eo aufugit Romam cumque ipso duas mulieres, quae baptisatæ dum redeunt in Hispania nafragio pereunt. saluatur Nise et Pamphilus, et post multos errores et mala simul matrimonio iunguntur. Sunt quinque libri, plurima habent carmina, præcipue tria ueluti dramata sacra plura etiam episodica. ceterum commiserationem nititur excitare fingens unam calamitatem ex altera simul adnecti; sed uere multa facili negotio poterant euitari et breuiter res sola, et felicior expediri ∫ [título en el margen:] El peregrino en su patria del Vega.

31. Céspedes y Meneses, Gonzalo de, *Historia apologética en los sucesos del reino de Aragón y su ciudad de Zaragoza, años de 91 y 92 y relaciones fieles de la verdad que hasta ahora mancillaron diversos escritores por...*, Zaragoza, Juan de Lanaja y Quartenet, 1622.

[pp. 224-225] 492 Historia apologetica est Los sucesos del reyno d'Aragon²¹ e su Ciudad de Saragoça annos de 91 y de 92. ∫ per D. Gonzales de Cespedes y Meneres. Saragoça 1622. [p. 225] Stylus prolixus et obscurus. tuetur fidelitatē Aragonēsium in tumultibus Antonij Perez ∫ et in fine plures Aragonios enumerat in tuitione Regis fidelissimos: inter quos primus est Michael Bernabe, qui arci Baguena præfectus contra Petrum crudelem Castilię regem noluit se dedere adeoque arx tota flammis incensa ibique repertus combustus integro tamen brachio manque in qua clauis anisę. ∫ [título en el margen:] Los successos del reyno de Aragona del Cespedes.

20. Como señalamos, a la prínceps siguieron: Lérida, Luis Menescal, 1612, 1613 y 1617; Pamplona, Nicolás de Assián, 1612 y 1672; Madrid, Alonso Martín de Balboa, 1613; Bruselas, Roger Velpio y Huberto Antonio, 1614; Alcalá, Juan Gracián, 1616; Valencia, Jusepe Gasch, 1645 y 1646; Madrid, Melchor Sánchez, 1675 (véase Lope de Vega 2010: 61-65).

21. Corrige «regno» con «reino» sobreescribiendo la «y»; escribe «Aragona» y tacha luego la vocal final.

32. García de Nodal, Bartolomé – García de Nodal, Gonzalo, *Relación del viaje que por orden de su Magestad y acuerdo del real Consejo de Indias hicieron los capitanes Bartolomé García de Nodal y Gonzalo de Nodal... al descubrimiento del estrecho nuevo de S. Vicente y reconocimiento del de Magallanes...*, Madrid, Fernando Correa de Montenegro, 1621 (?)²².

[p. 225] 493 Epheris est itineris Olissipone ad pretum Magallanicum, et ultra a 27 7-bris 1618. ad 9 Julij 1619. ad hortantibus fratibus Bartolomeo Garcia et Gonzalo Nodales. Madrid 1641. stylus planus et nihil refert memorandi præter quosdam leones marinos, et passeris amphibios. illi feroces, et uix scopulis enecti; ulli alati, sed sine pennis alis natant pedibus currunt. uidet. hi haberi ut aues quia abstinerunt ijs quadragesima. Libri epigraphes Relacion de Nodales. [título en el margen:] Relacion de Nodales.

33. Luna, Miguel de, *La verdadera historia del rey Rodrigo, en la cual se trata de la causa principal de la pérdida de España, y la conquista que della hizo Miramamolín Almanzor Rey que fue del África y de las Arabias, y vida del Rey Jacob Almanzor. Compuesta por el sabio alcaide Abulcacim Tarif Abentarique, de nación árabe, y natural de la Arabia Pétrea. Nuevamente traducida de la lengua arábica por Miguel de Luna, vecino de Granada. Intérprete del Rey don Felipe nuestro Señor*, Granada, René Rabut, 1592 (Primera parte) y 1600 (Segunda parte)²³ (?).

[pp. 225-226] 494 La uerdadera historia del Rey D. Rodrigo en la qual si trata la causa principal de la perdida de Espanna ꝑ compuesta per Abulcacim Tarif traduzida de la lengua arauiga per Miguel de Luna ꝑ stylus fluidus nec malus. historia digna lectu. præcipue in initio primę et secundę partis, in qua ha[p. 226]betur causa perditionis Hispanię. quia sc. Rodrigus uiolauerit Florindam filiam Comity Iuliani, qui Mauros quibus cum pacem nomine Regis conciliabat acciuit ad ultionem. Capta est Hispania omnis præter mōtes Asturię ubi regnauit Pelagius Rodrigi successor, et post eum Alfonsus Catholicus qui paulatim a Mauris perditas urbes et regna recuperare ceperunt; eo primo quidem regnum Legionis ꝑ agitur ibidem de uarijs Regibus Maurorum, unde orta dissensio, et diuisio regnorum ꝑ In 2ª parte agit de uita Iacobi Almanzoriz Miramolini cuius auspicys capta est Hispania eiusq. regis plane²⁴ et eximias uirtutes describit. ꝑ Res acta est circa annum Domini 700. Eadem est que describitur italico idiomata a P. Rogatis. S. I. ꝑ [título en el margen:] La uerdadera hist.^a del Rey D. Rodrigo.

34. Martínez, Marcos, *Espejo de príncipes y caballeros, tercera, y cuarta parte*, Zaragoza, Pedro Cabarte, 1623.

22. El WordCat señala la existencia, después de la primera edición de 1621, de unas diez ediciones hasta 1769. Sin embargo, no dimos con la edición de 1641 citada por Matina.

23. Otras ediciones: Zaragoza, Angelo Tavano, s. a. [entre 1602 y 1603]; Valencia, Pedro Patricio Mey, 1606; Valencia, Claudio Macé, a costa de Crespi Romá, 1646; Madrid, Melchor Sánchez, a costa de Gabriel León, 1654; Madrid, Herederos de Gabriel de León, 1676. Hasta aquí las ediciones que pudimos rastrear.

24. Se sobrescribe corrigiendo encima de: «regnum plane» (?).

[p. 227] 498 Espeio de Principes y caualleros por el Licenciado Marco Martinez. Saragoza 1623. tres continet partes et p.^a et 2^a | nisi fallor elegantiori inventione. opus plane uastum: aliquando ex alijs in infinitum nectens, nec unquã ad certum exitum perducens. multa habet absurda. plura inter se similia. ∫ [título en el margen:] Espeio de Principes del Martinez.

35. Rojas Zorrilla, Francisco de, *Primera parte de las comedias de don Francisco de Rojas Zorrilla*, Madrid, María de Quiñones, 1640.

[p. 230] 508 Primera parte de las Comedias di D. Fran.^{co} de Royas Zorilla ∫ Madrid 1640. dramata sunt numero duodecim stylo et nodo ut plurimã mediocria. ∫ [título en el margen:] Comedias del Royas p.^c 1.

36. Vega Carpio, Lope de, *Décima séptima parte de las comedias de...*, Madrid, Viuda de Fernando Correa, a costa de Miguel de Siles, 1622 o Madrid, Viuda de Alonso Martín de Balboa, 1622.²⁵

[p. 230] 509 Decima septima p.^c de las Comedias de Lope de Vega Carpio. Madrid 1622. Sunt 12 quarum septima Lucinda perseguida faciles potest paucis mutatis intra unicum claudi diem et elegans est inventio. nonnullę etiã alię bonę inuentionis. stylus elegantior ∫ alibi etiam notab.^r [título en el margen:] Comedias del Vega p. 17.

37. *Parte treinta y una de las mejores comedias que hasta hoy han salido recogidas por el doctor Francisco Toribio Jiménez*, Barcelona, Jaime Romeu, a costa de Juan Sopera, 1638.

[p. 231] 514 Parte treyntuna de las meiores Comedias que hasta oy han salido 1638 sunt duodecim quarum tres ultimę sacrę parum placent. primę aliquantulum meliores ∫ sed nulla est quę ualde placeat. ∫ [título en el margen:] Las meiores comedias p.^c 31.

38. *La corónica del esforzado príncipe y capitán Jorge Castrioto, rey de Epiro o Albania. Traducida de lengua portuguesa en castellano. Por Juan Ochoa de la Salde*, Madrid, Luis Sánchez, 1597 (?).²⁶

[p. 231] 515 Comica de Jorge Castrioto ∫ traduzida da Portuguese en Castellano per Iuan de Allancon ∫ 1597 – describit facinora Castrioti contra Turcas. [título en el margen:] Comica de Jorge Castrioto del Allarcon.

25. Existen también dos ediciones madrileñas del año anterior: una impresa por la viuda de Alonso Martín de Balboa a costa de Alonso Pérez, 1621, y otra, por Fernando Correa de Montenegro, a costa de Miguel de Siles, 1621. Contiene las siguientes comedias: *Con su pan se lo coma*, *Quien más no puede*, *El soldado amante*, *Muertos vivos*, *El primer rey de Castilla*, *El Dómine Lucas*, *Lucinda perseguida*, *El ruiseñor de Sevilla*, *El sol parado*, *La madre de la mejor*, *Jorge Toledano*, *El hidalgo Abencerraje*. Véase también el n.º. 46.

26. La transcripción peculiar del nombre del traductor (y de *comica* por *corónica*) por parte de Matina sembra una duda sobre la identificación. Juan Ochoa de la Salde figura en la portada como prior de san Juan de Letrán.

39. Vélez de Guevara, Luis, *El diablo cojuelo, novela de la otra vida traducida a esta*, Madrid, Imprenta del Reino, 1641.

[pp. 231-232] 516 El Diablo Coiuelo nouela de la otra uida traduzida a esta per Luis Velez de Gueuara. Madrid 1641. ∫ Fingit quemdam adolescentem dum fugit noctu satelli[p. 232]tes casu ingressum ubi erat Demon familiaris ita amplexus ũdeo et frater illum euocarit, seque comitem adiunxit, mox universa Hispanię loca uariosque hominum mores et indicata olim enumeratis Hispanię Dominis ∫ stylus metaphoris, ysque audacibus plenus. inuentio nec multa nec elegans finis languidus. Fingit enim Demonem ab alýs Demonibus captum dum se in os Iudęorũ conuerteret. ∫ [título en el margen:] El Diablo coiuelo del Velez.

40. Reyes, Matías de los, *Para algunos*, Madrid, Viuda de Juan Sánchez, a costa de Lorenzo Sánchez y Gabriel de León, 1640.

[p. 233] 521 Para algunos de Matias de los Reyes. Mad. 1640. y est titulus. Habet p.º loco comediam num malam sed stylo et inuentione mediocri exprimit Amphitruonē Plauti, deinde discursus de ui magię tum historiã de euentibus cuisdam Acrisý; quę eadem plane est cū ea quę italice inscribitur La metamorfosi del uirtuoso ∫. [título en el margen:] Para algunos de los Reyes.

41. Moles, Fadrique, *El auariento generoso, muerte del rey francés, y hazañas de Ruchelin*, Napoli, Domenico Macarano, 1644.

[p. 233] 522 El Auariento generoso per D. Faldrique Moles. Nap. 1644. Est fabula ubi fingit auarũ expoliatũ a meretrice et mox liberalem duxisse uxorem ∫ parũ placet. addit narratiunculam cui titulum facit successe del Rey Franzes y hazañas de Ruchelin ∫ nihil habet boni ∫ [título en el margen:] El auariento generoso del Moles.

42. Suárez de Mendoza y Figueroa, Enrique, *Eustorgio y Clorilene. Historia Moscovica*, Madrid, Juan González, a costa de Alonso Pérez, 1629; Zaragoza, Juan de Ibar, a costa de Matías de Lezaun, 1665 (?).

[pp. 233-234] 523 Eustorgio y Clorilene²⁷ historia Moscouia per D. Henrique Juarez de Mendoza ∫ narratio erotica [p. 234] libri 13. Eustorgius filius D.^{is} Moscouię ex subdita quę sita in matrimonium a Iuanna eius matertera, quę mox occidi secreto eum imperat, sed saluatur a p̄fecto arcis et casu eam uenantem seductam deprehendit ibique eam sibi matrimonio iungit: sed ea iam uiolata erat. Interim Clorilene sub nomine Carlotti inseruit Eustorgio ∫ plures finguntur euentus, et narratio plures habet catastrophes et peripetias. non tamen ualde ex uero. ceterum utcumque non mala inuentio. licet aliquando parum decori seruiens, p̄cipue in impudicitia Iuannę Sponsę Eustorgis ∫ post mortem Iuannę Eustorgius ducit Clorilenem [título en el margen:] Eustorgio y Clorilene del Juarez.

43. Vega Carpio, Lope de, *Parte veinte y cuatro de las comedias del Fénix de España Lope de Vega y Carpio y las mejores que hasta ahora han salido...*, Zaragoza, Diego Dormer, a costa de Giusepe Ginobart, 1633.

27. Corregido sobre letras ilegibles.

[pp. 245-246] 557 Parte ueynte y quatro de las Comed de fenise de Espanna Lope de vega. Çaragoça 1573. Eę sūt La ley executada. Selua y bosques de amor. Examē de Maridos. Hec incunda est, et quę unico die imple[p. 246]ri possit. El que diran. La loda per la muger. Al amor uandolero. Hęc placet. La mayor desgracia de Carlos V. hęc nihil arridet. Ver y no ver, hęc incunda. Dineros son calidad. de quando aca nos uino Amor pleito y desafio. La mayor victoria ꝑ stylus qui solet ꝑ [título en el margen:] Comedias de Vega p. 24.

44. Cervantes Saavedra, Miguel de, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por...*, Barcelona, Bautista Sorita, a costa de Juan Simón, 1617.

[p. 251] 570 El ingenioso hidalgo D. Quixote de la Mancha compuesto per Miguel de Ceruantes. Barcel. 1617. Fingit nobilem uirum ex lectione librorum Amadiorum eo dementię deuenisse ut se crederet equitem ex eadē farina, describitque euentus plane risu dignos, qui illi obrigere ꝑ sua habet episodía et fortasse longiora quā par est. Ingeny tamen et inuentionis plurimū ostentat. ꝑ Habet inibi fabulam cui titulus El curioso impertinente qua narrat uirum quemdā contendisse ut amicus expluraret constantiam suę coniugis pessimo quidē successu ꝑ ex ea uidetur susceptā originē comedię quā habet Brignole uel suo Carneuale, quāuis alium addat finē. ꝑ [título en el margen:] D. Quixote del Ceruantes.

45. Calderón de la Barca, Pedro, *Primera parte de comedias de don Pedro Calderón de la Barca recogidas por don José Calderón de la Barca, su hermano...*, Madrid, Viuda de Juan Sanchez, a costa de Gabriel de León, 1640.

[p. 255] 581 Primera parte de Comedias de D. Pedro Calderon. Madrid 1640. p^a La uida y suenno. non mala. melior 2^a. Casa con dos puertas. 3^a. El Purgatorio de S. Patricio. nihil ad rem. 4^a. la princ.^a Cenobia parum placet. 5^a. La deuotion de la crux. Est crucis miraculū ꝑ 6^a. La punta de Mantille. inepta. 7^a. Saber del mal del bien. bona. uti et 8 Lodes de amor y fortuna. melior nona. La dama duēde. quin etiam 10. Peior estā que estaua. Due ultime El sitio de Breda. El Principe constante plane ineptę. ꝑ quo ad inuentionem loquor ꝑ stylus metaphoris scalet²⁸ (?). ꝑ [título en el margen:] Comedias del Calderón p. 1.

46. Vega Carpio, Lope de, *Decimaséptima parte de las comedias de Lope de Vega Carpio...*, Madrid, Viuda de Fernando Correa, a costa de Miguel de Siles, 1622 o Madrid, Viuda de Alonso Martín de Balboa, 1622.²⁹

[p. 258] 586 Comedias de Lope de Vega ꝑ ea scilicet est pars 17^a. Inscibitur p.^a con su pancia se lo coma. Elegans est et implexa. Quien mas no puede. etiam melior. uti et El soldado amante. el muertos uiuos. At el primier Rey de Castilla parum placet. El Dōne Lucas implexa est et iucunda. grauior Lucinda perseguida. Et el Ruy Sennor de Seuilla ꝑ elegans. At uero el Sol parado. nihil arridet. nec La madre de la meyor | idest S. Anna | ꝑ placet Iuge Toledano. magis autem el hidalgo Belceronge ꝑ [título en el margen:] Comedias de Vega p. 17.

28. Quizás, por *solet*.

29. Véase también el n.º. 36.

47. Molina, Tirso de, *Cigarrales de Toledo*, Barcelona, Jerónimo Margarit, 1631. [pp. 258-259] 587 Cigarrales de Toledo compuesto per el Maestro Tirso de Molina. Barcel. 1631. Est opus diuisum in quinque parte quas inscribit Cigarrales. Fingit enim occa[p. 259]sione quarumdam nuptiarum, quarum euentus implexos uariosque initio describit, conuenisse in quibusdam uillis multitudinem uirorum ac mulierum ꝑ ibique se oblectasse ꝑ habet tres Comedias El uergonçioso en palacio. ad cuius finem ponit aliqua quę obȳci posset, nec tamen soluit. Come han de ser los amigos. El zeloso prudente. elegantius sane modo quod in Hispanis solet ꝑ stylus elegans et argutus ꝑ [título en el margen:] Cigarrales de Toledo.
48. Castillo Solórzano, Alonso de, *Tiempo de regocijo y Carnestolendas de Madrid*, Madrid, Luis Sánchez, a costa de Alonso Pérez, 1627. [p. 262] 597 Tiempo de regozio y camestolendas de Madrid per D. Alonso de Castillo Solorçano. Madrid 1627. Fingit tribę ultimis diebus Bacchanalium conuenisse aliquot ꝑ singulis uicibus habet.ꝑ fabella elegantis inuentionis, quamuis in p.^a sit notabilis error geographię et nonnulla carmina ꝑ [título en el margen:] Tiempo de regozio del Solorzano.
49. Argensola, Bartolomé Leonardo de, *Conquista de las islas Malucas al rey Felipe III escrita por el licenciado...*, Madrid, Alonso Martín, 1609. [p. 263] 602 Conquista de las Islas Molucas escrita per Bartolome hernando de Argensola. stylus lens narratio multa habet iucunda. plurima parui negotȳ meminit, in p.^o libro de quodam flore qui dicit.ꝑ tristis eo quod sub nortem incipiat florere et frondes et flores emittat, mane totum germen cū floribus lagueet. Habet euentus amatorios in 5^o et 6^o et 9^o iucunda lectu Mad. 1609. ꝑ [título en el margen:] Conquista de las Moluccas del Argensola.
50. Alcalá Yáñez, Jerónimo, *Alonso, mozo de muchos amos*, Barcelona, Esteban Liberós, a costa de Miguel Menescal, 1625.³⁰ [p. 264] 603 Alonso moço de muchos amos compuosto per el D.ꝑ Geronymo de Alcalá ꝑ Barcel. 1625. Fingit quēdā Donatum tunc laicum cuiusdam Cęnobȳ narrare pluribus cęnobitis seriem suę uitę, in qua scilicet pluribus seruȳt uario euentu. Inuentio non multa. stylus tenuis. euentus simplices. et sepe inserit hortationes ad pietatem, quod uidet.ꝑ ineptum in ore laici ꝑ [título en el margen:] Alonso moço del Alcalá.
51. Ágreda y Vargas, Diego, *Aurelio y Alexandra*, novela primera, en *Novelas morales, útiles por sus documentos*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1620. [pp. 264-265] 604 Parua est opella in qua duplex euentus alter lętus ex Gallico. La Semiramide ꝑ Ninus obsidens Ascalonam prouocatur ad monomachiam a Semiramide, quam uulnerans caput eius detegit formaque,³¹ qua captus, pacem offert iam uictę, modo illum ducat, quę renuit, quousque ante eam Ninus incognitus sese necare nititur ꝑ stylus tenuis et aliqua gaudens anhomynatione ꝑ Alter męstus

30. La prínceps fue Madrid, Bernardino de Guzmán, 1624.

31. Se escribe «formaque» y luego se tacha la letra «m».

ex Hispano auctore | y est D. Didacus de Agreda y uargas inter cuius fabulas hec est prima | dicitur l'Alessandra hic implexior et uenustior. Aurelius et Alexandra se depereūt occulte, quod ex familia inimica; serui seruēque ope nubūt clam parentibus. interim, absente Aurelio, despondetur Alexandra alteri, cuius matrimonium ut fugiat Alexandra pharmaco quodam se mortuam fingit, et ad sepulturā a seruo conscio defertur, qui, dum horam prestat. eam eripiendi e tumulo, imprudens aliquid illius pulueris im[p. 265]mixi in saccharo deglutit, at in somnū delabitur. Illa interim expergiscitur, et desperatione acta se necat eodem in sepulcro. Accedit paulo post Aurelius, ingressus una cum seruo et deprehendens mortuam perit ipse ex dolore. seruus aufugit. stylus elegans licet non aculeatus ∫ Traductor Nicolaus Bertini. Ven. 1649. Hanc ferme integram habes in secundo tomo Bandelli ∫ [título en el margen:] La Semiramide e L'Alessandra.

52. Enríquez de Zúñiga, Juan de, *Historia de las fortunas de Semprilis y Genorodano*, Madrid, Juan Delgado, 1629.

[pp. 271-272] 622 Historia de las fortunas de Semprilios y Genoridano. iustum opus quod in sex libros diuiditur: historia est erotica. describit enim amores inter Sempriliā filiam Regis Aragoniē et Genoridanū filium nothū Regis Poloniē. qualis hic deinde desponderit illius matrem ∫ amoris initia in insula, ubi Semprilia stupro sicarorum erat obnoxia. elegans alquantulū inuentio, precipue in initio. sed plura displicent ut parū ueri[p. 272]similia. uidetur etiam errare in geographia, cum Comorinum fingat propa mare, et inde enannigari in Hispaniam. auctor D. Iuan Henriquez de Zunniga. Madrid 1629. Habet aliquos discursus obiter, parū aptos, precipue eum, quo persuadet Reginē Marię ne cometur. ∫ [título en el margen:] Las fortunas del Semprilis del Zunica.

53. Céspedes y Meneses, Gonzalo, *Primera parte. Historias peregrinas y ejemplares, con el origen, fundamentos y excelencias de España y ciudades adonde sucedieron*, Zaragoza, Juan Larumbe, a costa de Pedro Ferriz, 1623.

[p. 272] 623 Primera parte de las historias peregrinas y ejemplares por D. Gonçalo de Céspedes y Meneses. Sunt 12 narrationes in hac tantum habentur primę sex. Singulę in singulis Hispaniē civitatibus, sc Cesaraugustę, Hispali, Cordouę, Toleti, Vlissiponę et Madriti. Singulę elegātes et diuise in plura capita. in 4^a. et 6^a. habet. aliquid machine. preter primam, reliquę ualde arident in inuentione ∫ in principio uniuscuiusque habetur breuis relatio de origine illius ciuitatis de qua euentus describitur. qui et historię faciem habet et sub hoc titulo narratur. Cesaraugustę 1623. ∫ [título en el margen:] Historia peregrina del Céspedes.

54. Zayas y Sotomayor, María, *Novelas amorosas y ejemplares compuestas por...*, Zaragoza, Hospital Real y General de nuestra Señora de. Gracia, [a costa de Pedro Esquer], 1637³² (?).

32. Como señala Suárez Figaredo (Zayas 2012: 354-355), la tradición textual de las novelas de María de Zayas es compleja ya a partir de la príncips, que encabeza nuestra entrada, pues ese año el mismo librero zaragozano sacó dos ediciones, así como al año siguiente. Esas publicaciones resultan conflictivas también por las licencias que las acompañan. Cuando la autora sacó a luz la

[pp. 272-273] 625 Nouelas amorosas y exemplares compuestas per D. Maria de Zayas y Simmanca. Zaragoza 1657. Sun decem [p. 273] narrationes quibus titulum fecit Marauillas. inuentio iucundior, quam implexior ꝑ in pluribus habent.^r aliqua præter naturam et præcipue in 10 ubi fingitur Demon restituisse schedulam obligationis ꝑ uerisimilitudinem seruat, sed aliquando habet uel minus uero similia, uel rarius. ut quod mulier suis operibus meruerit ut eligeretur a Carolo Prorex Valentię ꝑ miscet carmina non solum ante et post uerum etiã in narrationibus ꝑ stylus leniter fluens. ꝑ [título en el margen:] Novelas amorosas del Zayas.

55. Quintana, Francisco de, *Historia de Hipólito y Aminta*, Madrid, Viuda de Luis Sánchez, 1627 (príncipeps).

[p. 273] 626 Historia de Hipolito y Aminta per el D.^r Fran.^{co} de Quintana. Madrid 1627. Opus eroticū diuiditur in discursus 8 quibus narrat plures amatorios euentus in ys præcipue locū habet Hippolyti et Amintę. Iuius tamen plures sunt quam uirginē deceant et postremo quedam alias legere non memini post tot tentaue tolerata discrimina se in cęnobio abdit. et Hippolytus eiusdem amicitiam prosequit.^r ꝑ plures alý uxores ducunt ꝑ Inuentio plures habet catastrophes, adeoque nimias et plusquam par est et sibi proxime succedentes. plures etiam admiscet hortationes ad uirtutem, et episodica non mala ꝑ [título en el margen:] Hist.^a d'Hipolito y Aminta del Quintana.

56. Céspedes y Meneses, Gonzálo de, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, Lisboa, Geraldo de la Viña, 1626.

[pp. 273-274] 627 Varia fortuna del Soldado Pindaro per D. Gonçalo de Cespedes. Lisboa 1626. Describit uitã nobilis [p. 274] militus, cui nomen Pindarus. eisuque euentus. Imperfectū opus. plura habet episodica narrationesque adiunctas. ꝑ stylus elegans inuentio ut plurimum fertur circa episodica. Pindarus uarie amat, et plures pariun.^r euentus ꝑ [título en el margen:] Varias fortunas del Cespedes.

57. Castillo Solórzano, Alonso de, *Jornadas alegres*, Madrid, Juan González, 1626.

[p. 274] 630 Jornadas alegres per D. Alonso de Castillo Solorçano. nomen fecit quod fingit aliquos uiros et³³ mulieres dum curru petunt Madritum singulis diebus aliquas narrasse fabulas. Sunt sex fabulę quarū ultima minus placet, cum sit ad modū apologi de nuptýs Mazanares ꝑ ubique non malę ꝑ [título en el margen:] Jornadas alegres del Solorçano.

58. Castillo Solórzano, Alonso de, *Tardes entretenidas*, Madrid, Viuda de Alonso Martín, a costa de Alonso Pérez, 1625 (?).³⁴

segunda parte (Zaragoza, 1647), esa primera se había publicado también en Barcelona (1646). Sin embargo, no damos con la edición de Zaragoza. El segundo problema que plantea esta entrada afecta a los apellidos de la autora, pues el segundo no se corresponde con el de la conocida novelista (sin contar que, según se desprende del titulillo puesto en margen, ¡Matina parece confundirse también con el género sexual de la autora!).

33. Recalcado sobre letras ilegibles.

34. La prínceps de esta obrita de Castillo Solórzano es de 1625 y, según consta hasta ahora, no

- [p. 275] 631 Idem scripsit los Zardes emmetendas. quod sc. singulis diebus uespere huiusmodi fabulę narrantur additis binis ęnigmatibus. f Madrid. 1626 f [título en el margen:] Los Zardes del Solorzano.
59. Castillo Solórzano, Alonso de, *Fiestas del jardín, que contienen tres comedias y cuatro novelas...*, Valencia, Silvestre Esparsa, a costa de Felipe Pincinali, 1634.
[p. 275] 632 Idem scripsit las festas de jardin. Valen 1634. Habet quatuor narrationes siue nouelas, et tres comedias non inelegantes f [título en el margen:] Las festas de jardin del Solorzano.
60. Cortés de Tolosa, Juan, *Discursos morales*, Zaragoza, Juan de la Naja y Quartenet, 1617.
[p. 275] 632 Discursos morales per Iuan Cortes. Saragoça 1617. In primo libro habet aliquas epistolas serias, et aliquas etiam pias. in 2^o alias pauculo iucundiores, tum quatuor nouelas, quarum 2^a habet plus iucunditatis. ceterę morales et sensu mystici f inuehitur sepe contra eos qui fingunt pietatem f [título en el margen:] Discursos morales del Cortes.
61. Espinel, Vicente, *Relaciones de la vida y aventuras del escudero Marcos de Obregón*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1618.
[p. 275] 634 Relaciones de la uida del escudero Mones de Plagon per el Maestro Vincenzo Espinel. Barcel. 1618. Refertur uita cuiusdam qui et poetam et militem et pium se profiretur: narrantur uarý euentus, tum ipsius tum aliorum. captiuitates in Anglia et apud Saluadinus f miscentur plurima et sepe ad mores et pietatę f mediocris inuentio- nis; et alicubi etiam non omnino ex uero simili: ut cum in Brasilia gorgones fingit et cū ipsis colloqa f [título en el margen:] Relaciones del escudero del Espinel.
62. Eslava, Antonio de, *Primera parte del libro intitulado Noches de invierno*, Barcelona, Jerónimo Margarit, 1609.³⁵
[pp. 275-276] 635 Primera parte del libro intitulado Noches de Inuierno per Antonio de Eslarea. Barcel. 1609. Frigidum plane opus. sunt quatuor dialogi in quibus narrant. f ali[p. 276]qui euentus ficti, et nullius inuentio- nis et miscentur nonnullę historię sine fabulę f non est quod laudes. f [título en el margen:] Noches de invierno del Escalera.
63. Corral, Gabriel de, *La Cintia de Aranjuez, prosas y versos*, Madrid, Imprenta del Reino, a costa de Alonso Pérez, 1629.
[p. 276] 636 La Cintia de Amorfuez por D. Gabriel de Corral. Madrid 1629. [palabra tachada: bona (?)] opus, in quo fingitur mulier nobilis uiuere aliquandiu

tuvo otras ediciones. No coincide con la fecha reseñada por Matina en esa entrada donde incluso el título resulta casi irreconocible. En el año de 1626 se publicaron en Madrid del mismo autor las *Jornadas alegres* que el canónigo reseña en el n.º. anterior. Quizás esa fecha se deba a algún despiste o confusión con el otro ejemplar.

35. La prínceps es del mismo año: Pamplona, Carlos de Labayen, 1609 (Fernández Ortega, en Jauralde 2010: I, 451-455).

in uillis associata Nymphis et pastoribus et faunis. ibi amatur et nubit. § elegantius initium quam finis. non tamen opus despicabile. plurima habet carmina. ut idem fatetur, inserta, ut apparet, cum antea essent composita §. [título en el margen:] La Cintia del Corral.

64. Castillo Solórzano, Alonso de, *Huerta de Valencia, prosas y versos en las academias della...*, Valencia, Miguel Sorolla, 1629.

[p. 276] 637 Huerta de Valencia per D. Alonso de Castillo Solorzano. Valenc. 1629. diuiditur in quinque partes, quas inscribit diuertimientos. In primis quatuor, post narrationem quatuor fabularū mediocris inuentionis, habentur plura carmina § aliqua etiam iocosa § in ultimo habet. † Comedia minimē inuentionis § [título en el margen:] Huerta de Valencia del Solorzano.

65. Castillo Solórzano, Alonso de, *Las harpias en Madrid y coche de las estafas*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1633.

[p. 276] 638 Harpias en Madrid y cocle de las estafas per D. Alonso de Castillo Solorzano. Barcel. 1631. post breuē narrationem, quedam habetur introductio. narrat. † quatuor doli quatuor feminarum, quibus uarie decipiunt suos quidē amatores, unum uero parrochium § Inuentio mediocris. plura miscet carmina § [título en el margen:] Harpias en Madrid del Solorzano.

66. Liñán y Verdugo, Antonio, *Guía y avisos de forasteros que vienen a la corte...*, Valencia, Silvestre Esparsa, 1635.³⁶

[pp. 276-277] 639 Guía y auisos de forastero per D. Antonio de Linnon y Verdugo. p̄scribuntur leges, quibus uti deberet hospes Madriti. stylus placidus; leges bonę, et honestatę uarýs euentibus. Valenza 1635. [título en el margen:] Guía y avisos de forastero del Verdugo.

67. Ágreda y Vargas, Diego de, *Novelas morales, útiles por sus documentos*, Madrid, s. n., 1620.

[p. 278] 642 Nouelas morales compuestas per D. Diego Agreda y Vargas. Madrid 1620. Sunt 12. fabulę, quarū plerasque alibi me legere memini. placet maxime octaua et nona, quas alibi non legi. § Stylus aliquandū prolixior et mixtus uel sententýs uel etiā narratiunculis alýs § [título en el margen:] Novelas morales del Agreda.

68. Castillo Solórzano, Antonio de, *Aventuras del bachiller Trapaza, quinta esencia de embusteros y maestro de embelecador*, Zaragoza, Pedro Verges, 1637.

[p. 643] 643 Auenturas del Badillier Trapoza per D. Alonso de Castillo Solorzano. Sarag. 1637. Fingit hominem rustici filiū multę solertię ingenýque uarýs artibus dolisque sese ostentasse ueluti et nobili et diuite loco natum, adeoque bis matrimonium nobilium conatum sibi uindicare, qua de re triremes damnatum ait. § stylus elegans. narratio iucunda § [título en el margen:] Auenturas del Badillier del Solorzano.

36. La prínceps se publicó en Madrid, Viuda de Antonio Martín, a costa de Miguel de Siles, 1620.

69. Quintana, Francisco de, *Experiencias de amor y fortuna... por el licenciado Francisco de Cuevas, natural de Madrid*, Madrid, Francisco Martínez, a costa de Pedro Coello, 1632.³⁷

[p. 279] 646 Esperientias de Amor y fortuna per Fran.^{co} de las Cuevas. Madrid 1632. diuiditur in quatuor partes quas inscribit poemata. inuentio multiplex et uaria adeoque nodorum implexione, quorum aliqui a primo usq̄ ad ultimum non soluuntur: non nihil implicata. Miscet multa etiam carmina. displicet inuentio in nonnullis, præcipue quod mulierem nobilem Euphemiam diu ueluti meretriculam habitam, facile deinde a fratre admissam fingat. § et Lauram post eximium amorē mutatā § ceterum multa habet bona § [título en el margen:] Esperientias de amor del Cuevas.

70. Salas Barbadillo, Alonso Jerónimo de, *Casa de placer honesto*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1624.³⁸

[pp. 279-280] 647 Casa de pazer honesto Auctor Alonso Geronimo de Salas Barladillos. Barcel. 1624. fingit aliquos iuuenes [p. 280] nobiles singulis mensibus diem festum elegisse ad sese oblectandum erudita § Miscet multa carmina, describit uarios apparatus § habet nonnullos diálogos, et aliquas fabulas breues, eas quidem non multę inuentionis. uarietate deletare nititur § [título en el margen:] Casa de pazer del Salas.

71. Castro y Anaya, Pedro, *Auroras de Diana*, Madrid, Viuda de Alonso Martín, a costa de Alonso Pérez, 1634.

[p. 280] 648 Auroras de Diana per D. Pedro de Castro. Madr. 1634. nomen deducit quia Diana Manuę Princeps post breuem deambulationem mane habitam nonnulla audit carmina, discursusque iucundus § sunt quinque in primis duobus narratur quedam fabula, que completur deinde in ultimo; nec decorum tamen nec uerisimilitudinem plane seruat. In duobus sequentibus narratur alia et uenustior et implexior, quamuis et ipsa sua habet absurda. in carminibus et alibi sepe aculeus habet elegantes. § [título en el margen:] Auroras de Diana del Castro.

72. Anónimo, *La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades*, Amberes, Martín Nucio, 1554 (?).³⁹

[p. 281] 652 Breuis opella cui nomen Lazarillo de Tormes. describit uitam Lazarilli et dominorum quibus seruiuit, loco sc. parrocho, aulico; tum uxorem ducit, et publicum præconem agens, auaritiã præcipue notat. ludicra sane opera. § [título en el margen:] Lazarillo de Tormes.

73. Sanz del Castillo, Andrés, *La mojiganga del gusto en seis novelas*, Zaragoza, Pedro Lanaja Lamarca, 1641.

37. Francisco de las Cuevas es el seudónimo del autor.

38. Es la 2ª edición tras la prínceps: Madrid, Viuda de Cosme Delgado, a costa de Andrés de Carrasquillas, 1620.

39. Para la tradición textual de la obra, véase la entrada de Ruffinatto en Jauralde (2009: 558-567). Las ediciones y traducciones abundan en el siglo xvii.

[p. 281] 653 La Mogiganza del gusto en seis nouelas per D. Andres Sanz del Castillo. Saragoza 1641. Mogigāza es una introducion entretenida adonde se sacan uarias figuras de diferentes trages. hinc nomen fecit suis fabulis, quarum stylus elegans; initia habent meliora quam finem; neque. n. mala inuentione uel nodo gaudēt. In 2^a. pietatem affectat minus feliciter ∫ [título en el margen:] La Mogiganza del gusto del Sanz.

74. Lucas Hidalgo, Gaspar, *Diálogos de apacible entretenimiento*, Barcelona, [sin identificar], 1603.⁴⁰

[pp. 281-282] 654 Dialogos de apuntado entretenimiento, que contiene unas camarad. delectables de Castilla compuesta per Gaspar Lucas. Barcel. 1603. Sunt tres dialogi quos fingit habitos tribus postremis diebus Bacchanaliū. distinguit in plura capita. habet nunnula gratiose [p. 282] dicta, uel breuissimas fabellas ad risum captādum. multa frigida, multa apte. ∫ [título en el margen:] Dialogos de apuntado del Barcel.

75. Vega Carpio, Lope de, *La Dorotea, acción en prosa*, Madrid, Imprenta del Reino, a costa de Alonso Pérez, 1632.

[p. 282] 655 La Dorothea accion en prosa de Fray Lope Felix de Vega Carpio. Madrid 1632. prolixū plane drama ubi multa miscentur carmina. nec tamen certo aliquo fine concluditur. aliqua habet lepida, p̄cipue initium, et ubi fingit ineptam pietatem uetulę amorum conciliatricis. ∫ [título en el margen:] La Dorotea del Vega.

76. Tirso de Molina, *Deleitar aprovechando*, Madrid, [sin identificar], 1639.⁴¹

[pp. 282-283] 657 Deleytar aprouechado p.^a parte per F. Gabriel Tellez del orden della Merced. idem M. Tirso de Molina. Madrid 1639. opus non paruum diuiditur in sex ueluti partes sc. que mane, que ueperi acta sunt tribus diebus Bacchanalium. mane sc. narratur p.^o uita S.^{te} Teclę 2^o. S.^{ti} Clementis, eiusq̄ parētum. 3^o. S.^{ti} Petri Amingol. P.^o titulus la Patrona de las Musas 2 los triunfos de uerdad 3^o el Vando [p. 283] lero. Miscet carmina, et digressiones plurimas. 3. placet quod elegantem habeat nodum ∫ relique due parum mihi sapiunt. Vesperi habentur dialogi uel parua dramata sub personis abstractis de SS. Sacramento ∫ et plura alia habent. carmina ∫ prolixitas multa, ac sepe tedium ∫ parenteses⁴² frequentissimas: suos tamen habet aculeos et carmina ingeniosa ∫ [título en el margen:] Deleytar aprouechado del Tellez p. 1.

77. Góngora y Argote, Luis de, *Todas las obras de Don Luis de Góngora en varios poemas recogidos por D. Gonzalo de Hoces y Córdoba*, Madrid, Imprenta real, a costa de la Hermandad de los mercaderes de libros, 1654 (?).

40. Como señalamos en la introducción, Matina parece remitir a la prínceps de la obra de Hidalgo hoy desaparecida.

41. Estamos ante otra edición sin localizar. Según los datos actuales, esta obra de Tirso se publica por primera vez en Madrid, Imprenta real, a costa de Domingo González, en 1635. Le siguen: Madrid, Juan García Infanzón, 1677; una suelta y otra edición del dieciocho (Madrid, Antonio Marín, 1765). Las historias, a veces irreconocibles en la transcripción de Matina, son: *La patrona de las Musas, i. e.*, Santa Tecla; *Los triunfos de la verdad; El bandolero, i. e.*, San Pedro Armengol.

42. La palabra se reescribe sobre otra ilegible.

[p. 288] 678 Obras de D. Luis de Gongora. Mad. 1653. Sunt sc. plura diuersi generis carmina; et aliquę etiam comędię non completę. Stylus uiuax, et aculeatus; obscurus tamen, pęcipe minus uersatis in Hispania ꝑ [título en el margen:] Obras del Gongora.

78. Castillo Solórzano, Alonso de, *La garduña de Sevilla y anzuelo de las bolsas*, Madrid, Imprenta del Reino, a costa de Domingo Sanz de Herran, 1642.

[pp. 288-289] 680 La Gardunna | alias rapax | de Seuilla y anzuelo de las bolsas por D. Alonso del Castillo Solorçano. [p. 289] Madrid 1642. sequitur las Auenturas del Trapoça, cuius filia est Rufina, cuius uarias artes post⁴³ obitum patris in decipiendis alijs sub specie amoris narrantur ꝑ stylus elegans et bonę inuentionis. inserit tres fabulas licet non ualde implexas nõ iniucüdas ꝑ [título en el margen:] La Garduña del Solorzano.

79. Enríquez de Zúñiga, Juan, *Amor con vista. Lleva una sumaria descripción del mundo, así de la parte elemental, como de la aetérea...*, Cartagena (?), sin identificar, 1634⁴⁴ (?).

[p. 289] 682 Amor con uista compuesto ꝑ D. Iuan Enriquez. est fabula erotica diuisa in tres partes. immiscentur plurimi uersus. 2^a. pars tota est in recęsendis ꝑ quibusdam de cęlis est astris ꝑ inuentio ualde modica. cur titulum fecerit Amor con uista non facile uiderim. Cartag. 1634 ꝑ [título en el margen:] Amor con vista del Enriquez.

80. Rufo, Juan, *Las seiscientas apotegmas de Juan Rufo y otras obras en verso...*, Toledo, Pedro Rodríguez, 1596 (?).

[pp. 302-303] 728 Los seyscientos Apotegmas de Iuuan Rufo. Süt [p. 303] aculeatę quędam respnsiones, ut plurimü petitę ex allusione ad uoces. multę bonę, plerüque mediocres, non paucę frigidusculę. habet etiam nonnulla carmina ꝑ [título en el margen:] Los apotegmas del Rufo.

81. Altamirano y Portocarrero, Baltasar, *Firmeza en los imposibles y fineza en los desprecios*, Zaragoza, Hospital Real y General de Nuestra Señora de Gracia, 1646.

[pp. 346-347] 912 La firmeza en los imposibles y fuerza de los desprecios entre Dionisio y Isabela. escreuialo D. Baltasar Altamirano. Sarag. 1646. Narratio elegans et elegantibus carminibus distincta. narrat euentus amatorios inter equitem [p. 347] Hierosol. et uiduam, qua potitur parum tamen feliciter propter Zelotypiam uixi, et mulieris inconstantiã. uir perýit in bello. mulier nuptis. [título en el margen:] La firmeza en los imposibles del Altamirano.

82. Salas Barbadillo, Alonso Jerónimo de, *Estafeta del dios Momo*, Madrid, Viuda de Luis Sánchez, 1627.

43. Corregido sobre «polt» (?).

44. Se trataría de la segunda edición, tras la prínceps: Juan Delgado, a costa de su autor, 1625. Sin embargo, tenemos noticias que en 1634 se publicó en Cuenca, en la casa de Julián de la Iglesia, y no en Cartagena (Cayuela 1993: 55).

[p. 349] 921 Estafeta del Dios Momo por Alonso Ger.^{mo} de Salas. sunt plures epistolę satyricę contra homines curiosos ꝑ habet nonnulla elegancia, sed plura frigidiuscula. [título en el margen:] Estafeta del dios Momos del Salas.

83. Vega Carpio, Félix Lope de, *El Fénix de España Lope de Vega Carpio... Octava parte de sus comedias con loas, entremeses y bailes...*, Madrid, Viuda de Alonso Martín, a costa de Miguel de Siles, 1617.

[p. 349] 922 Parte 8. delle Comed. Di Lope de Vega. stylus qui in reliquis. est mihi elegantior prima el desperar qui non duerme. 6 la prior sin culpa. 9 el Vaquen de Morana ꝑ reliquę minus placent ꝑ [título en el margen:] Comedias de Vega p. 8.

84. Castro, Guillén de, *Segunda parte de las Comedias de don...*, Valencia, Miguel Sorolla, 1625.⁴⁵

[pp. 367-368] 1011 2ª parte de las Comed. di D. Guillermo de Castro. pª. el engannare engannando. elegantissimi nodi et noui ꝑ 2ª. el meyor esposo, siue uita S. Josephi ꝑ 3ª los enemigos hermanos. elegans. Bona est 4 cuánto se estima l'honor. 5ª. implexior et que unico die haberi posset. el Narciso en su opinion. 6ª. La Verdad. ꝑ 7ª si parum arridet. 8ª quia bona et ingeniosa implexio ualde placet ꝑ 9ª. la fuerza de la costumbre noui aliquid habet in muliere uiriliter educata habēte se ut uiro, et in uiro mulierbriter. 10ª. el uicio, o los extremos placet parum. 11ª. la fuerza del sangre nodus non malus, et qui unu terminatur die ꝑ 12ª habet [p. 368] fabulam Didonis et Eneę ꝑ [título en el margen:] Comedias del Castro p. 2.

85. Vega Carpio, Lope Félix de, *Doce comedias de Lope de Vega Carpio, Familiar del Santo Oficio, sacadas de sus originales. Cuarta parte...*, Madrid, Miguel Serrano de Vargas, 1614.⁴⁶

[p. 368] 1012 Parte 4. de las Comed. de Lope ꝑ Barcel. 1614. pª. Laura perseguida. elegans nodus. 2ª. et 3ª. mere historia. 4ª. sine nodo ꝑ 5ª. el Genoues liberal. aliquid nodi habet, sed parum placet. 6ª. los torneos. nodus non malus, solutio frigidiuscula ꝑ 7ª. aliquantulū melioris nodi. 8ª. el amigo per fuerza. nodus est bonus et omnino multiplex. 9ª. bonum habet nodū et intra diē concluditur sed humilis et parū modesta. 10ª. melior nodus et reducibilis ad unum diem. 11ª. la fie tipida. implexa quidē, set parum uerisimilis. 12ª. el tiranni castigado. itidem ut ꝑcedens ꝑ [título en el margen:] Comedias de Vega p. 4.

86. Salas Barbadillo, Alonso Jerónimo, *El caballero perfecto*, Madrid, Juan Cuesta, 1620.

45. Las comedias contenidas en este volumen son: *El engañarse engañando*, *El mejor esposo*, *Los enemigos hermanos*, *Cuanto se estima el honor*, *El narciso en su opinión*, *La verdad averiguada y engañoso casamiento*, *La justicia en la piedad*, *El pretender con pobreza*, *La fuerza de la costumbre*, *El vicio en los extremos*, *La fuerza de la sangre*, *Dido y Eneas*.

46. Las comedias de esta parte son, en orden de aparición: *Laura perseguida*, *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón*, *El asalto de Mastroque por el príncipe de Parma*, *Peribañez y el Comendador de Ocaña*, *El genoués liberal*, *Los torneos de Aragón*, *La boda entre dos maridos*, *El amigo por fuerza*, *El galán Castrucho*, *Los embustes de Celauro*, *La fe rota*, *El tirano castigado*.

[p. 371] 1028 El Caualliero perfetto per Alonso Geronimo de Salas Boadillo. breuis historia nec expleta, qua uitam describit equitis moraliter uirtuosi ꝛ nihil habet insigne ꝛ [título en el margen:] El Caualliero perfecto del Salas.

87. Medrano, Sebastián Francisco de, *Favores de las Musas hechos a don Sebastián Francisco de Medrano...*, Milano, Giovan Battista Malatesta, 1631. (?)⁴⁷

[p. 377] 1067 Tomo primiero de las obras de Sebastian Francisco de Medrano. Mil. 1631. habet aliqua carmina et tres comedias. quarum p.^a tota ex fabulis Deorū. 2^a. habet mortem S.^{ti} Ioannis. 3^a. habet elegantem nodū ꝛ [título en el margen:] Obras de Medrano.

88. Vera y Figueroa, Juan de, *El Fernando o Sevilla restaurada. Poema heroico escrito con los versos de la Gerusalemme liberata del insigne Torcuato Tasso ofrecido alla Majestad de Filipo IV*, Milano, Enrico Stefano, 1632.

[p. 382] 1098 El Fernando o Seuilla restaurada poema heroico ꝑ D. Iuan Ant.^o de Vera. Mil. 1632. carmen dimetrū inuētio omnis ex Goffredo Tassi, ut et ipse profitetur mutata. n. tantum nomina ꝑręterea nihil. [título en el margen:] El Fernando del Vera.

89. *Parte veinte y una verdadera de las comedias del Fénix de España frey Lope Félix de Vega Carpio*, Madrid, Viuda de Alonso Martín, a costa de Diego Logroño, 1635.

[p. 394] 1132 Parte 21. de las Comed. de Fray Lopes Felix de Vega. stylo eleganti ut solito. ea quę inscribitur la Noche de S. Iuan. potest unica nocte complecti ꝛ inuentione inter ceteras magis placet 2. 3. 4. 8. Madrid 1635 ꝛ [título en el margen:] Comedias de Vega p. 21.

90. Castillo Solórzano, Alonso de, *Noches de placer*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1631.

[p. 404] 1150 Noches de plazer ꝑ D. Alonso de Castillo Solorçano. Barcel. 1631. sunt 12 fabulę, quarum binę singulis noctibus narrantur cum breui introductione et cantiuñcula. stylus et inuentio et longitudo mediocris, uerisimilitudinem non enixe seruet, quamuis nec omnino aberret ꝛ [título en el margen:] Noches de plazer del Solorzano.

47. En el índice general se lee: *Libros y comedias de las obras del señor Doctor don Sebastián Francisco de Medrano, que van en este primer tomo*. Las tres comedias insertas son *Las venganzas de Amor*, cuyos protagonistas son dioses de la Gentilidad, *Tragedia del lucero eclipsado*, sobre san Juan Bautista, y *Lealtad, amor y amistad*.

Bibliografía

- BECCARIA, Gian Luigi, *Spagnolo e spagnoli in Italia: riflessi ispanici sulla lingua italiana del Cinque e del Seicento*, Torino, Giappichelli, 1968.
- BERBABÉ PONS, Luis F., «Estudio preliminar» a Miguel de Luna, *Historia verdadera del rey don Rodrigo*, Granada, Universidad, 2001, vii-lxx.
- BIANCHI, Carla, «Il teatro spagnolo nel *Satirico* di Anton Giulio Brignole Sale», en *La letteratura degli Italiani. Rotte confini passaggi*, a cura di Alberto Beniscelli, Quinto Marini, Luigi Suridich, Novi Ligure, Città del Silenzio editore, 2012 (En línea: <http://www.italianisti.it/upload/userfiles/files/Bianchi%20Carla_1.pdf>)
- , «*Il geloso non geloso* di Anton Giulio Brignole Sale», en *La «comedia nueva» e le scene italiane nel Seicento. Trame, drammaturgie, contesti a confronto*, a cura di Fausta Antonucci – Anna Tedesco, Firenze, Olschki, 2016, 63-76.
- CAYUELA, Anne, «La prosa de ficción entre 1625 y 1634: Balance de diez años sin licencias para imprimir novelas en los Reinos de Castilla», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 29-2, Epoque moderne, 1993, 51-76.
- CONSOLI FIEGO, Giuseppe, *Itinera literaria. Ricerche sulle biblioteche napoletane del secolo XVII*, Napoli, Ricciardi, 1939.
- DÍEZ BORQUE, José María, *Literatura (novela, poesía, teatro) en Bibliotecas particulares del Siglo de Oro español (1600-1650)*, Pamplona/Madrid, Universidad de Navarra/Iberoamericana Vervuert, 2010.
- DÍEZ BORQUE, José María (dir.) y BUSTOS TÁULER, Álvaro (ed.), *Literatura, bibliotecas y derechos de autor en el Siglo de Oro (1600-1700)*, Pamplona/Madrid, Universidad de Navarra/Iberoamericana Vervuert, 2012.
- FULCO, Giorgio, «Il diario personale di un consumatore barocco di letteratura a Napoli: Antonio Matina e lo spoglio critico della sua biblioteca», *Rendiconti della Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti*, Nuova serie, LI, 1976, 199-206. Ahora en Id., *La «meravigliosa» passione. Studi sul Barocco tra letteratura ed arte*, Roma, Salerno editrice, 2001, 473-480.
- GIULIANI, Luigi, «La *Parte de comedias* como género editorial», *Criticón*, 108 (2010), 25-36.
- JAURALDE POU, Pablo (dir.), *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVI*, Madrid, Castalia, 2009.
- (dir.), *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVII*, Madrid, Castalia, 2010, I-II.
- LUCAS HIDALGO, Gaspar, *Diálogos de apacible entretenimiento*, ed. Julio Alonso Asenjo y Abrahám Madroñal, Valencia, PUV (Parnaseo, 11), 2010.
- MAGGI, Eugenio, «Le verità del falsificatore: storia, finzione e scontro di culture in Miguel de Luna», en *Oriente e Occidente nel Rinascimento*, Atti del XIX Convegno internazionale (Chianciano-Pienza, 16-19 luglio 2007), Firenze, Cesati, 2009, 611-623.

- PRAAG, Jonas A. Van, «Eustorgio y Clorilene, *Historia Moscovica*», *Bulletin Hispanique*, 41(3) (1939), 236-265.
- PROFETI, Maria Grazia, *La collezione «Diferentes autores»*, Kassel, Reichenberger, 1988.
- , «La *Parte primera* di Lope», *Anuario de Lope de Vega*, I (1995), 137-188.
- QUEVEDO, Francisco de, *El Buscón*, ed. Domingo Ynduráin, Madrid, Cátedra, 1996.
- RUFO, Juan, *Las seiscientas apotegmas y otras obras en verso*, ed. Alberto Blecua, Madrid, Espasa-Calpe, 1972.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Pastores de Belén*, ed. Antonio Carreño, Madrid, Cátedra, 2010.
- VELÁZQUEZ DE VELASCO, Diego Alfonso, *El celoso*, ed. crítica, introducción y notas de Jesús Sepúlveda, Roma, Bulzoni, 2000.
- VENTURA, Edoardo, «Acecamiento a la primera traducción italiana del *Guzmán de Alfarache*», en *Serenísima palabra. Actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro*, Venezia, Biblioteca de *Rassegna iberistica*, 5 (2017) 953-966.
- ZAYAS Y SOTOMAYOR, María, *Novelas amorosas y ejemplares*, ed. Enrique Suárez Figaredo, *Lemir*, 16 (2012), 352-372.



